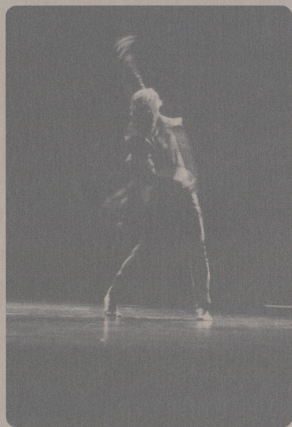


1998年度事業報告書

THE SAISON FOUNDATION

1998年4月—1999年3月



財団法人 セゾン文化財団

1998年度 事業報告

1998年4月—1999年3月

THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 1998

April 1998 to March 1999

目次

ごあいさつ	3
事業概要	5
助成事業	7
基本的な考え方	8
国内助成プログラム	9
国際交流助成プログラム	21
自主製作事業	27
事業日誌	31
会計報告	32
役員・評議員名簿	34

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	4
PROGRAM OUTLINE	6
GRANT PROGRAMS	7
Principles of the Saison Foundation's Grant-making Activities	8
Domestic Grant Programs	9
International Grant Programs	21
SPONSORSHIP PROGRAMS	27
REVIEW OF ACTIVITIES	31
FINANCIAL REPORT	32
BOARD OF DIRECTORS AND TRUSTEES	35

ごあいさつ

20世紀の末期は、日本経済の急成長を支えた開発主義政策、またそれを可能にした会社主義が、情報社会においては障碍となる危険性が明らかとなった時期でした。一方、世紀を跨ごうとする現在、消費社会を乗り越えた成熟社会への道筋もまた、次第に見えつつあるように思われます。

言い古されたことですが、成熟した社会とは、「個」が確立され、各人が高い人権意識と多元的なものの見方を身につけた社会のことであるといえます。そこでは、集団主義に根差した画一的なものの見方や権威は力を失い、代わって、網の目のような情報のネットワークを通じて生み出された、多様な価値が認知されていくようになってほしい、と私たちは願っております。現状では情報化の進展が逆の方向へ、画一化と低俗化の方向へ吸引されつつあるようにも見受けられるのですけれども。

私どもが支援対象としている文化芸術活動のいくつかには既に、個人や社会のこのような在りようを映し、来るべき新しい地平を指示しようとするものを見出すことができます。今わが国の社会に問われているのは、これらを受け止める感受性と想像力であるに違いありません。

セゾン文化財団は、文化芸術の振興、国際交流の促進に向け、より一層努力して参る所存です。今後とも皆様のご理解とご支援をお願い申し上げます。

1999年9月

財団法人 セゾン文化財団

理事長 堤 清二



Preface

As the end of the twentieth century approaches, it becomes increasingly apparent that the developmental policies and corporate mentality which created the foundation for Japan's rapid economic success present a danger of becoming a hindrance during the information age. At the same time, as we stride towards the next century, it seems to me that we are gradually beginning to see ways that lead to a mature society that surpasses the present consumer society.

It has become an almost clichéd view, but a mature society can be said to be one in which the individual is empowered, where each member has a high respect for human rights and has achieved a pluralistic view of life. We had hoped that the uniformity of collectivism and the power of authority would disappear while the pluralism of values, which are spread through the information networks, would receive general recognition. However, in actual fact, it would appear that the development of the information age is moving in the opposite direction, being dragged down towards uniformity and vulgarity.

Some of the cultural and artistic activities that we support already reflect the ideal state of the individual or society and in them we can find signs that hint at new horizons yet to come. What our society needs now, is to develop a sensitivity and imagination capable of meeting the challenges these will present.

The Saison Foundation will strive ever harder to promote art and culture while facilitating international exchange. Your continued understanding and support will be greatly appreciated.

September 1999

Seiji Tsutsumi

Chairman

The Saison Foundation

事業概要

助成事業

国内助成プログラム

1. 現代演劇・舞踊助成——創造環境整備プログラム

ワークショップ、会議、シンポジウム等

演劇・舞踊界のシステム改善、人材育成、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成(50万円～300万円)し、審査のうえ会場として森下スタジオを提供する(スタジオ提供のみの場合あり)。

アーツマネジメント留学・研修

国際的視野を持つアーツマネジャーの養成、日本でのアーツマネジメント教育の普及を目的とした海外への留学・研修に対し、100万円を上限に留学資金の一部を助成する。対象は、演劇・舞踊関連の芸術経営/運営の専門家として3年以上の職歴があり、海外の大学もしくはそれに準ずる専門教育機関への3ヶ月以上の留学が内定している者。

コロンビア大学奨学生

米国コロンビア大学ティーチャーズカレッジ(大学院)アーツアドミニストレーションプログラムへ1年間派遣する。対象は、演劇・舞踊関連の芸術経営/運営の専門家として3年以上の職歴、同大学院の修士課程を履修する能力・語学力があり、帰国後に留学の成果を活かし国内の演劇・舞踊の振興に寄与する意欲と長期的展望を有する者。当財団は大学内に国際奨学生受け入れのための基金を設置、大学から学費、生活費、住居費を含む奨学金が支給される。

研究助成

研究については以下のテーマを重視する。

- 〈Ⅰ〉わが国の現代演劇・現代舞踊界を活性化させるための政策提言(2年間研究、計300万円)
- 〈Ⅱ〉ケーススタディ: 舞台芸術の質的向上/革新に対してどのような支援策が過去に有効であったか(1年間研究、100万円)
- 〈Ⅲ〉ケーススタディ: 世界をリードする現代演劇・現代舞踊界の才能はどのようにして育まれたか(1年間研究、100万円)

2. 現代演劇・舞踊助成——芸術創造活動プログラム

芸術創造活動Ⅰ

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部を助成し、希望者にはスタジオを提供する。原則年400万円を3年間継続助成。対象は、申請時点で過去3回以上の公演実績があり、活動歴が10年未満、年間の支出規模が400万円以上の個人/団体。ただし、個人の場合は、将来団体の

設立を目標としていることを前提とし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

芸術創造活動Ⅱ

国際的な活躍が期待される芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費の一部を助成し、希望者にはスタジオを提供する。原則年800万円を3年間継続助成。対象は、「芸術創造活動Ⅰ」の助成期間を終了した者に限定。ただし、1998年度までは「芸術創造活動Ⅰ」の申請者より選考する。

国際交流助成プログラム

1. 知的交流プログラム

現代演劇・舞踊助成——知的交流活動プログラム

日本の現代演劇・舞踊芸術に関する会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通じた日本文化の紹介、および異文化理解を目的とした個人研修に対する助成プログラム。対象者には企画経費の一部を助成(50万円～300万円)し、希望者には会議等の会場として森下スタジオを審査のうえ提供する。

翻訳出版助成【非公募】

日本の社会・人文科学や文学に関する文献を海外に継続的に紹介する活動および関連事業に対して資金援助する。

2. 芸術交流プログラム

現代演劇・舞踊助成——共同創造・公演活動プログラム

演劇・舞踊芸術の国際交流を通じた創造活動の活性化、ならびに日本の舞台芸術の国際化を目的とした国内外の芸術家による共同創造作業および海外/招聘公演、あるいはその過程で行われるワークショップ等に対し、企画経費の一部を助成(100万円～500万円)する。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを審査のうえ提供する。対象は、公演の主体となる芸術家/芸術団体、または企画をプロデュース/マネジメントする個人/団体。ただし、海外の芸術家/芸術団体が日本で公演を行う場合は、日本側の受け入れ先が確定していることを条件とする。特に日本の現代演劇・舞踊の紹介に継続的に取り組もうとする非営利機関との共同創造事業を優先的に支援する。

芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の分野で、当財団の理事および評議員から提出された案件の中から採択する非公募プログラム。既存の芸術・文化・学術領域や国家の枠を超えた創造活動、学術交流活動に対し支援する。

自主製作事業

自主製作事業として、演劇・舞踊の招聘公演や、セミナー、ワークショップ、シンポジウムなどを主催する。

Program Outline

GRANT PROGRAMS

The grant-making activities of the Saison Foundation consist of domestic grant programs designed to activate the fields of contemporary Japanese theater and dance, and international grant programs intended to promote mutual understanding between Japan and other nations through international intellectual and artistic exchange projects.

I. Domestic Grant Programs

1. Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Programs

Workshops, Conferences, Symposia, etc.

Grants are made to workshops, conferences, symposia, and other projects aimed to improve the infrastructure within the environment surrounding contemporary Japanese theater and dance. Range of grants: ¥500,000-¥3,000,000. Priority use of the Foundation's rehearsal facilities in Tokyo (Morishita Studios) may be awarded instead of grants depending on the project.

Arts Management Study Program

International scholarships of ¥1,000,000 maximum are awarded to Japanese performing arts professionals wishing to study arts administration at universities or other educational institutions, or by undertaking internships at performing arts organizations outside of Japan.

Scholarship at Teachers College, Columbia University

Specific scholarship for professional arts managers/administrators selected by the Foundation to attend the Program in Arts Administration at Teachers College, Columbia University in New York for a year. Scholarship includes tuition fees and living expenses, which will be provided by the University from the Saison Foundation's scholarship fund.

Commissioned Research Grant Program

The Foundation encourages the following research projects:

- I. Policy proposals to enhance the contemporary theater and dance environment in Japan (¥3,000,000 for a two-year research project)
- II. Case studies of effective support policies in the history of performing arts (¥1,000,000 for a one-year research project)
- III. Case studies of how the talents of leading artists in the field of contemporary theater and dance were developed (¥1,000,000 for a one-year research project)

2. Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs

Long-term grants are awarded to young and promising Japanese theater and dance artists/companies, and to those among the mature generation who are counted upon to become international figures in the near future, enabling them to concentrate on their artistic work for a consecutive period of between three to six years.

Artistic Creativity Enhancement Program I

Grants are made to promising Japanese theater and dance individuals/companies with an active history of less than ten years and whose

expenditures for the previous fiscal year were or are expected to be over ¥4,000,000. Individual artists are required to establish an organization in the near future. Grants at a range of ¥4,000,000 per year and priority use of Morishita Studios are awarded for three consecutive years.

Artistic Creativity Enhancement Program II

Grantees are selected among the companies who have completed the above program. Grants of ¥8,000,000 per year and priority use of Morishita Studios are awarded for another three years.

II. International Grant Programs

1. Intellectual Exchange Programs

Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program

Grants are awarded to activities such as conferences, symposia, and translation/publication projects organized to communicate the essential aspects of contemporary Japanese theater and dance and to enhance mutual understanding among the international performing arts community. Individual fellowship grants are also included in this program. Grants ranging between ¥500,000-¥3,000,000 and priority use of Morishita Studios are awarded.

Translation/Publication Project Grant Program

Financial support is provided to translation and/or publication projects regarding Japanese social science and humanities literature.

Note: Applications for this program are not publicly solicited.

2. Artistic Exchange Programs

Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program

Grants are made to international collaboration projects and performances, plus workshops held during the process of these projects, which are expected to contribute to the enhancement of creative activities through international exchange and to the promotion of Japanese performing arts on a global scale. Collaborations with non-profit organizations who are committed to promoting and presenting contemporary Japanese theater and dance consecutively will be given priority. Grants ranging between ¥1,000,000-¥3,000,000 and priority use of Morishita Studios are awarded. Artists and companies organizing such projects, or individuals and organizations involved in the production and/or management of the above category of projects are eligible to apply. Artists and companies from abroad must first establish a relationship with a host organization in Japan prior to making an application.

Artistic Exchange Project Grant Program

Grants are awarded to artistic activities conducted by non-profit organizations outside of Japan with a continual relationship with the Saison Foundation, and to projects intended to familiarize Japanese culture overseas.

Note: Applications for this program are not publicly solicited.

Special Project Support Grant Program

Grants are made to cultural projects belonging to fields other than contemporary theater and dance recommended by the Foundation's directors and/or trustees.

Note: Applications for this program are not publicly solicited.

SPONSORSHIP PROGRAMS

The Saison Foundation sponsors performances by international artists/companies invited to Japan, and also hosts seminars and workshops.

助成事業

GRANT PROGRAMS

基本的な考え方

1998年は、特定非営利活動促進法が成立、施行されるなど、非営利団体(NPO)が社会の関心を集めた年であった。当財団のような助成財団は、自らもまた非営利団体であるが、同時に非営利団体の行う活動に対して、資金を始めとするさまざまな資源を提供していくべき立場にある。したがって助成財団のプログラム設定においては、対象となる分野の非営利セクターの状況を把握した上で、その強化に向けてどのようなコミットメントを指向していくのが問われることになる。

当財団の中心的な支援分野である**現代演劇・舞踊**ジャンルで非営利団体といえば、まず挙げられるのが劇団や舞踊団などの芸術創造団体である。これらは、現状まだ多くは特定非営利法人格を持って活動しているわけではないが、社会的意味合いとしては、その多くが公益性を持った非営利団体であると考えられる。そこでまず考えられるのは、とくに先駆的な活動を行う個々の団体に着目し、その運営基盤の強化を図ることで、良好な創造環境を提供していこうという取り組みであろう。当財団では**芸術創造活動プログラム**がこの考えに基づいている。

ただ一方で、今の日本の状況を見る限り、個々の芸術団体を直接サポートしていくだけでは十分とはいえないのも事実である。そこには、芸術家や芸術創造団体が、能力を高める機会に恵まれ、様々な活動が障害なく行え、また社会との接点を持って、よりよいかたちで支援が得られるような外部環境が存在しなければならない。現在は個人の情熱に多くを負っているが、トレーニング、ネットワークキング、政策研究といった活動を通じてそのような環境づくりに取り組んでゆく主体は、本来なら安定した運営基盤を持った非営利団体であることが望ましいであろう。当財団の**創造環境整備プログラム**には、非営利セクターの基盤作りに欠かせないこれら「サービス提供型NPO」の起業を促す意図が込められている。すでに、意欲的でユニークな活動のいくつかが始動しつつあるのは心強いことである。

なお本年度より、**国際交流助成プログラム**を、上に述べた、現代演劇・舞踊分野の二つのプログラムから成る**国内助成プログラム**と分離し、各々の目指す地点をより明確なものとした。

たとえば芸術文化の国際交流においては、芸術家や芸術作品の交流と並行して、文化的背景の違いや、文化的コンテキストにおける作家や作品の位置づけなど、相互理解を助けるための広範な知識・情報交流が必須であるといえる。今年度新しく設定された**知的交流分野**では、一回性の強い芸術交流の弱点を補足するだけでなく、社会・人文科学をも含めた幅広い分野での継続的な翻訳出版・会議などへの支援を通じて、ともすれば不足したり偏ったりしがちな日本の知的情報を海外に発信することを目的としている。

また国際交流助成のうち**芸術交流**においては、これまでのプログラムに加えて、本年度より5か年の計画で、米国の非営利団体であるジャパン・ソサエティとの連携による「ジャパニーズ・シアター・ナウ」を開始した。年に一度、日本の中堅劇団の作品を、ニューヨークなど米国諸都市で紹介していく予定である。これには芸術創造活動プログラムのフォローアップの意味合いも持たせてある。

低金利のため財団運営は年々厳しさを増しているが、当財団では以上のように意図を絞り込んだ支援を行うことで、活動をさらに効果的なものとしていきたいと考えている。

Principles of the Saison Foundation's Grant-making Activities

1998 was a year that saw a lot of social interest in non-profit organizations (NPOs) due to the passing and application of the Special Non-Profit Organization Promotion Law. The Saison Foundation, being a grant-making foundation, finds itself in the position of being a non-profit organization itself while at the same time offering grants and various resources to other non-profit organizations.

When considering non-profit organizations in the fields of **Contemporary Theater and Dance**, the core areas in which we provide support, the first that spring to mind are artistically creative organizations such as theater and dance companies. Although very few of these are yet operating with Special Non-Profit Organization status, from a social point of view, many of them can be considered non-profit organizations that work to the public's benefit. We begin by selecting various organizations conducting outstanding activities, then look to see how their administrative basis could be strengthened in order to produce a good, creative environment. It is upon this approach that the Foundation's **Artistic Creativity Enhancement Programs** are based.

However the fact is that, in the current situation in Japan, it is not sufficient to merely offer direct support to the various artistic organizations separately. The existence of an external environment that allows artists or artistically creative organizations to receive the necessary chances to improve their abilities, to carry out their various activities without hindrance, to enjoy contact with society, and thereby receive more effective aid is necessary. At present, this is left, to a large extent, to the enthusiasm of individuals, but the ideal would be for a non-profit organization, with a firm administrative foundation, to work to create this kind of an environment through such activities as training, networking, and policy research. Part of the Foundation's **Creative Environment Improvement Programs** aims to achieve this through aiding the establishment of the "Service Provider NPOs" that are essential to create a foundation for the non-profit sector. We are already seeing the beginning of various positive and unique activities which give us great encouragement.

Starting this year, we will separate the **International Grant Programs** from the **Domestic Grant Programs** which deal with the areas of contemporary theater/dance described above, thereby allowing both to pursue their goals in a more positive manner.

For instance, in the field of international artistic cultural exchange, in addition to the exchange of artists or art works, a broad exchange of knowledge and information is an indispensable precondition to achieving a comprehension of differences in cultural background, of the cultural context of the artist or work and creating mutual understanding on both sides. In the **Intellectual Exchange Programs**, which started this year, not only are we trying to overcome the weaknesses of single artistic exchanges, but also we aim to provide for the transmission of information concerning Japanese intellectual activities, something that has a tendency to be lacking or biased, through the support of a continual process of publication in translation and conferences on broader fields, including social and human science.

In the **Artistic Exchange Programs**, which are part of our International Grant Programs, this year, in addition to our existing programs, we have started a five-year project in cooperation with the American non-profit organization, JAPAN SOCIETY, INC., entitled *Japanese Theater NOW*. The Society plans to introduce the work of the previous grantees of our Artistic Creativity Enhancement Programs, who have become Japan's principal theater companies, to audiences in New York and other cities in the U.S.

With low interest rates making the Foundation's operations increasingly difficult to sustain, we have chosen to concentrate our efforts on the projects listed above and in so doing, hope to make our activities ever more effective.

国内助成プログラム Domestic Grant Programs

1. 現代演劇・舞踊助成—創造環境整備プログラム

Contemporary Theater and Dance—Creative Environment Improvement Grant Programs

創造環境整備プログラムでは、現代演劇・舞踊界の創造基盤の抱える問題の解決・改善に向けての活動を支援することを目的に、ワークショップ、講演、シンポジウム、研究、留学などの活動に対して助成を行っている。98年度は、15件を採択した。

本年度は、問題解決に向けての取り組みが必要と考えられる重点課題を2案設定するなど、公募に際しては、受け身ではない、積極的なアプローチを取ることとした。結果、第1の課題である「現代舞踊の地方巡回」に対してはJapan Contemporary Dance Network 設立準備室による「現代舞踊の地方巡回のシステム作り」、第2の課題の「現代演劇・現代舞踊における批評活動の活性化」に対してはビジティング・シアター・クリティークによる「現代舞踊の活性化に向けての批評の視点からの試み」が採択された。

前者においては、国内における作品流通のシステムが現代演劇に比して未整備な現代舞踊の現状改革に向けて中期的な活動を計画するものであり、後者においては、批評が創造現場への刺激となり得る新しいアプローチを模索する事業である。

また、重要な芸術家の歴史的資料を内外の人々に向けて公開するアーカイブ設立事業、京都在住の演劇人による地域に根ざした演劇人育成事業などにも本年新たに助成が決定している。

本プログラムにおいては、すぐに成果が現れるというよりも問題への地道な取り組みが、今後の重要な展開をみせていくと思われるので、今後も活動を注目していきたい。

研究助成については、行政学者の視点から舞台芸術の質的向上に有効に作用した文化関連法規を研究する小林真理氏による「舞台芸術の質的向上に有効に作用した文化関連法規の研究」、自由課題として、ニューヨークに在住の芸術文化事業研究、コンサルタントに携わる塩谷陽子氏による「舞台芸術団体に非営利法人格を適用することの妥当性と必要性の研究」に決定した。アーツマネジメント留学・研修では、日韓舞台芸術交流の専門コーディネーター

を目指す木村典子氏と、多様な人々にダンスの機会を提供するコミュニティ・ダンスの指導者を目指す南村千里氏が、明確な目的意識をもった留学・研修であることが認められ助成が決定した。なお、コロンビア大学奨学生については、昨年度助成が決定している山海塾のマネジャーの奥山緑氏が本年度留学した。

これらの事業の途中経過および成果については当財団発行のニュースレター「viewpoint」に順次報告が掲載されるのでそちらを是非参照されたい。

In our Creative Environment Improvement Programs, we make grants to workshops, lectures, symposia, studies, overseas study, etc., with the object of solving the problems faced by contemporary theater/dance companies and improving the creative basis for their work. In fiscal year 1998 we accepted fifteen such operations.

Instead of adopting a passive stance, this fiscal year we decided to take a positive approach when it came to inviting applications by setting up two major themes that we felt were in need of attention. The first theme was “the enhancement of regional tours of contemporary dance,” and we chose to tackle this through support of the JAPAN CONTEMPORARY DANCE NETWORK PLANNING OFFICE for its efforts to establish a regional touring system for contemporary dance companies. The second theme we selected was the “revitalization of criticism in contemporary theater/dance,” and we chose to achieve this through support of the VISITING THEATRE CRITIQUE’s attempts to revitalize Japanese contemporary dance from a critical point of view.

In the first case, the aim was to reform the present state of the domestic circulation system of contemporary dance works, which lags far behind that of contemporary theater, through mid-term activities. In the second case, the project takes the novel approach of using criticism as a tool to stimulate creativity.

Additionally, this year we have decided to support the creation of an archive of historical material concerning important artists for display both at home and abroad as well as giving a grant to a theater educational project organized by directors, playwrights, and actors

based in Kyoto aimed at nurturing local individuals involved in theater-related work in the region.

Rather than producing quick results, we expect that these programs will evolve gradually, eventually resulting in an important development and we will be keeping a close eye on these activities in the future.

With regard to our Commissioned Research Projects, we decided to offer a grant to MARI KOBAYASHI for her study from the point of view of a public administration scholar, on cultural laws which have been effective in improving the quality of arts. For the free subject section, a grant was given to the New York based arts and cultural project researcher and consultant, YOKO SHIOYA, for her study on “A Status of Non-profit Corporation: How Should it Benefit the Performing Arts?” The Arts Management Study Program scholarships went to NORIKO KIMURA, who aims to become a special coordinator of exchange in performing arts between Japan and Korea, and to CHISATO MINAMIMURA, who is aiming to become a community dance instructor in order to provide diverse people with a chance to come into contact with dance, both of whom have demonstrated a clear object for their studies overseas. MIDORI OKUYAMA, manager of the Butoh company Sankai Juku, studied at Columbia University this year with the scholarship she was awarded last year.

Further information on the progress and results of these programs have been and will be reported regularly in our newsletter *viewpoint*.

創造環境整備プログラム

助成対象15件/ 助成総額23,174,000円

Creative Environment Improvement Programs

15 Grantees/ Total appropriations: ¥ 23,174,000

■ ワークショップ・教育活動

Workshops and Educational Activities

演劇研究室「座」

演劇研究室「座」による俳優養成講座

98年6月1日～99年5月31日

東京(借用スタジオ/公共施設)

1,000,000円

ZA - LABORATORY OF PLAY

Workshop by Za-Laboratory of Play

June 1, 1998 – May 31, 1999

Tokyo (rental studios/public venues)

¥ 1,000,000

土方巽記念アスベスト館

「土方巽98」

98年7月24日～98年10月23日

東京(土方巽記念アスベスト館)

1000,000円

HIJIKATA TATSUMI MEMORIAL ASBESTOS STUDIO

Butoh Workshop & Seminar "Hijikata

Tatsumi '98: Body as Icon"

July 24 – October 23, 1998

Tokyo (Hijikata Tatsumi Memorial Asbestos Studio)

¥ 1,000,000

(有)シアタープロジェクト東京

Directors' Workshop <演出家のためのワークショップ>

98年6月1日～98年6月5日

東京(ベニサン・スタジオ)

1,500,000円

THEATRE PROJECT TOKYO (T.P.T.)

Directors' Workshop by David Leveaux

June 1 – 5, 1998

Tokyo (Benisan Studio)

¥ 1,500,000

舞踊資源研究所

公開ワークショップ「身体夏の学校」施設自力建設・参加者受入援助

98年4月1日～99年3月31日

山梨(白州町)

1,000,000円

DANCE RESOURCES ON EARTH

Summer Workshop "Body Weather

School" Facility construction & support for participants

April 1, 1998 – March 31, 1999

Yamanashi (Hakusyu Town)

¥ 1,000,000

勅使川原三郎+KARAS/(有)カラス

KARAS WORKSHOP

98年9月1日～99年8月31日

東京(KARASスタジオ)

1,000,000円

SABURO TESHIGAWARA + KARAS

KARAS WORKSHOP

September 1, 1998 – August 31, 1999

Tokyo (Karas Studio)

¥ 1,000,000

京都舞台芸術協会

カルティベイト プロジェクト

98年6月2日～99年3月27日

京都(中京青年の家/東山青年の家/KBSカルチャー/女性総合センターイベントホール)

1,000,000円

KYOTO PERFORMING ARTS ORGANIZATION

Cultivate Project

June 2, 1998 – March 27, 1999

Kyoto (Kyoto Nakagyo Youth Center/Kyoto

Higashiyama Youth Center/KBS Culture

Center/WINGS Kyoto Event Hall)

¥ 1,000,000

■情報交流

Communication and Data Sharing Projects

現代演劇ポスター収集・保存・公開プロジェクト
「現代演劇ポスター収集・保存・公開プロジェクト」の1998年度活動

98年6月1日～99年5月31日

東京/札幌/ほか日本全国(世田谷パブリックシアター/日本劇作家協会北海道大会1999)

1,000,000円

THE MODERN THEATRICAL POSTERS COLLECTION PROJECT

The Modern Theatrical Posters Collection Project 1998

June 1, 1998 – May 31, 1999

Tokyo/Sapporo/etc (Setagaya Public Theatre/ Japan Playwrights Association Congress 1999 in Hokkaido)

¥ 1,000,000

ビジティング・シアター・クリティーク

現代舞踊の活性化に向けての批評の視点からの試み

98年9月1日～99年6月30日

東京/京都/大阪(世田谷パブリックシアター/森スタジオ/トリイホール/アルティホール)

1,000,000円 スタジオ提供4日間

VISITING THEATRE CRITIQUE

Attempts from a critical point of view for a future growth of Japanese contemporary dance

September 1, 1998 – June 30, 1999

Tokyo/Kyoto/Osaka (Setagaya Public Theatre Seminar Room/Morishita Studios/Torii Hall/Alti Hall)

¥ 1,000,000 Studio Rental: 4 days

慶應義塾大学アート・センター

土方巽<四季のための二十七晩>の再構築(土方巽アーカイブ・1)

98年4月1日～99年3月31日

東京(慶應義塾大学)

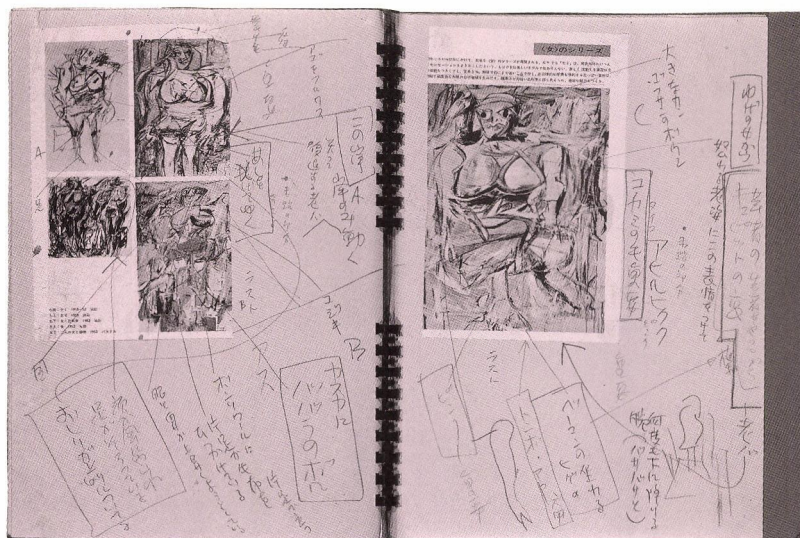
2,000,000円



HIJIKATA TATSUMI MEMORIAL ASBESTOS STUDIO Butoh Workshop & Seminar
"Hijikata Tatsumi '98: Body as Icon"



VISITING THEATRE CRITIQUE



RESEARCH CENTER FOR THE ARTS AND ARTS ADMINISTRATION, KEIO UNIVERSITY Tatsumi Hijikata's Butoh text for a piece in 27 Evenings for Four Seasons



JAPAN CONTEMPORARY DANCE NETWORK PLANNING OFFICE
Conference at Morishita Studios, March 1999

RESEARCH CENTER FOR THE ARTS AND
ARTS ADMINISTRATION, KEIO UNIVERSITY
Reproduction of the Work of Tatsumi
Hijikata "27 Evenings for the Four
Seasons" (Hijikata Archive 1)
April 1, 1998 – March 31, 1999
Tokyo (Keio University)
¥ 2,000,000

Japan Contemporary Dance Network 設立準
備室
現代舞踊の地方巡回公演のシステム作り
98年4月1日～99年3月31日
日本全国
1,500,000円 スタジオ提供2日間

JAPAN CONTEMPORARY DANCE NET-
WORK PLANNING OFFICE
Establishment of Contemporary Dance
Regional Touring System in Japan
April 1, 1998 – March 31, 1999
¥ 1,500,000 Studio Rental: 2 days

■ アーツマネジメント留学・研修 Arts Management Study Program

木村典子
韓国：木花レパートリーカンパニーでの研修
98年3月31日～99年3月31日
ソウル(木花レパートリーカンパニー)
1,000,000円

NORIKO KIMURA
Internship at the Mokwa Repertory
Company
March 31, 1998 – March 31, 1999
Seoul (Mokwa Repertory Company)
¥ 1,000,000

南村千里
英国：ラバンセンターでのコミュニティ・ダンス
教育留学
99年1月1日～99年7月31日
ロンドン(ラバンセンター)
1,000,000円

CHISATO MINAMIMURA
To attend the Professional Diploma for
Community Dance Studies course at Laban
Centre
January 1 – July 31, 1999
London (Laban Centre)
¥ 1,000,000

■ コロンビア大学奨学生 Scholarship at Teachers College, Columbia University

奥山(小澤)緑
1998年度留学
98年9月1日～99年6月30日
ニューヨーク(コロンビア大学ティーチャーズカ
レッジ)
7,174,000円

MIDORI OZAWA OKUYAMA
For 1998
September 1, 1998 – June 30, 1999
New York (Program in Arts Administration,
Teachers College, Columbia University)
¥ 7,174,000

■ 研究助成 Commissioned Research Projects

小林真理
舞台芸術の質的向上に有効に作用した文化関連
法規の研究
98年6月1日～99年5月31日
ヘルシンキ/オルデンブルク/ミュンヘン/ザルツブ
ルク/東京/札幌/旭川/横須賀
1,000,000円

MARI KOBAYASHI
Study on cultural laws which have been
effective in improving the quality of arts
June 1, 1998 – May 31, 1999
Helsinki/Oldenburg/Munich/Salzburg/Tokyo/
Sapporo/Asahikawa/Yokosuka
¥ 1,000,000

塩谷陽子
舞台芸術団体に非営利法人格を適用することの
妥当性と必要性の研究
98年6月1日～2000年3月31日
ニューヨーク/ワシントンDC/ロサンゼルス/ボス
トン/東京
1,000,000円

YOKO SHIOYA
"A Status of Nonprofit Corporation: How
Should it Benefit the Performing
Arts?"
June 1, 1998 – March 31, 2000
New York/Washington D.C./Los Angeles/
Boston/Tokyo
¥ 1,000,000

国内助成プログラム Domestic Grant Programs

2. 現代演劇・舞踊助成—芸術創造活動プログラム

Contemporary Theater and Dance—Artistic Creativity Enhancement Grant Programs

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行う本プログラムでは、団体のキャリア別に芸術創造活動ⅠとⅡの二段階で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行っている。前者においては、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手の、後者においては次段階としてさらに国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的にしたプログラムである。

本年度は芸術創造活動Ⅰの助成対象者として舞踊カンパニーのイデビアン・クルー、劇団の199Q太陽族が新たに選拔され、前年度からのⅠ、Ⅱの継続助成をあわせると8団体の助成を行った。

イデビアン・クルーは、1991年に主宰の井手茂太を中心に結成。10-15名の女性ダンサーを中心に、井手の振付・演出作品を上演する舞踊カンパニー。ダンサーたちの体型・個性を活かし、日常的な身振り、即興、演劇的手法で「日常のおもしろさ」を表現し、観客に「より身近に感じる」作品創作を試みている。27歳という若さとそのユニークな視点、自由な発想に今後注目したい。

199Q太陽族は、大阪を中心に活動する劇団で、1990年に主宰の岩崎正裕を中心に旗揚げ。小さな社会での人間の関わり合いとその齟齬を描写することで「現在」を表現し、幻想と現実、時空間の飛躍など巧みな多重構造を使った演出、また彼らの生活言語である関西弁をせりふに用いることで、独自の劇世界を構築している。近年、関西を拠点とする劇団、劇作家の活躍にはめざましいものがあり、あわせて東西の演劇人の交流も活発化の傾向にあるようだ。彼らの活動が国内全体の演劇の活性化につながっていくことが期待される。

継続助成が決まった6件のうち、4件が本年度で継続助成最終年度を迎えた。芸術創造活動Ⅰの助成対象者であった演劇企画集団THE・GAZIRA、伊藤キム十輝く未来、劇団解体社については、一旦、芸術創造活動Ⅰのプログラムを終了し、今後はⅡの段階に再度助成申請することが可能となる。遊園地再生事業団については、本年度で芸術創造活

動Ⅱが終了した。本年度の活動概要については別段のデータ編を参照されたい。いずれの団体も、独自の成果をあげており今後の活躍に期待したい。

The Artistic Creativity Enhancement Programs aim to make grants for a consecutive number of years to artistic organizations through two programs depending on their career, supporting them by awarding grants and offering them priority access to Morishita Studios. The aim of Program I is to offer support to the young generation of performing arts organizations deemed to hold promise for the future of contemporary theater/dance, while Program II awards leading artistic companies who we anticipate will become active on an international scale.

This year has seen the adoption of two new groups in the Program I category, the dance company, IDEVIAN CREW, and the theater company, 199Q TAIYOZOKU. Combined with the grantees of Programs I and II from the previous year, the Foundation supported a total of eight companies in all during fiscal year 1998.

Founded in 1991 under the leadership of Shigehiro Ide, Idevian Crew is a dance company based around a core of ten to fifteen female dancers, whose performances are choreographed and produced by Ide. The performances make the most of the dancers' physiques and personalities, using everyday gestures, improvisation, and dramatic techniques to express "the fascination of the ordinary," making them very accessible to their audiences. Still only twenty-seven years old, Ide, with his unique viewpoint and unbound ways of thinking, deserves attention.

199Q Taiyozoku is a theater group founded by Masahiro Iwasaki in 1990 which bases its activities in the Osaka area. Their work expresses the "present day" through focusing on human relations and conflicts within a closed society. Combining illusion and reality, leaping through time and space, their work utilizes multiple structures while using their local Kansai accents to create a unique theatrical world. In recent years we have seen a sudden rise in the number of theater groups based in the Kansai area while we have also noticed a trend among theatrical people in both the Kanto and Kansai areas to interact more with

each other. We hope that the activities of 199Q Taiyozoku will serve to vitalize the theater on a national level.

Of the six companies who have been selected to have their grants extended this year, four are in their final year of eligibility. THE-ATRE PROJECT TEAM THE GAZIRA, KIM ITOH + THE GLORIOUS FUTURE, and GEKIDAN KAITAISHA have completed the Artistic Creativity Enhancement Program I and in the future will be eligible to apply for grants under Program II. YUENCHISAISEIJIGYODAN completed their Artistic Creativity Enhancement Program II this year. For further information on this year's activities, please refer to the following data. All of the companies mentioned here managed to produce unique work and we look forward to witnessing their future activities.

芸術創造活動プログラム I

助成対象6件/ 助成総額24,000,000円

Artistic Creativity Enhancement Programs I

6 Grantees/ Total appropriations: ¥ 24,000,000

イデビアン・クルー[舞踊]

IDEVIAN CREW (dance)



Usotsuki performed at Park Tower Hall, Tokyo, November 1998

Photo by Ryuta Akimoto

1998年度より From 1998

■継続助成対象期間および金額(単位:円)

1998年度	1999年度	2000年度	合計金額
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ 98年度の助成内容

期間: 98年3月1日～99年2月28日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供:45日間

■98年度の主な活動

【公演活動】

7月:「包丁一本」ドイツ、フランス公演

10月:「ウソツキ」伊丹公演

11月:「ウソツキ」東京公演

【その他】

ワークショップ、トークプログラムなどを実施

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1998	1999	2000	Total
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: March 1, 1998 – February 28, 1999

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: 45 days

■ Major activities during fiscal year 1998

[Performances]

July: Tour of *Hocho-Ippon* in Germany and France

October: *Usotsuki* performed in Itami, Hyogo

November: *Usotsuki* performed in Tokyo

[Other projects]

Workshops; participation in talk programs



For It May Be A Dream
Photo by Ryuzo Ishikawa

1998年度より
From 1998

■ 継続助成対象期間および金額(単位:円)

1998年度	1999年度	2000年度	合計金額
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ 98年度の助成内容

期間: 98年1月1日～98年12月31日

金額: 4,000,000円

■ 98年度の主な活動

【公演活動】

5月: 「空の絵の具」「ガラス壺の中の船」大阪公演

9月: 「それを夢と知らない」大阪、東京公演

11月: 「虎★ハリマオ」伊丹公演

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1998	1999	2000	Total
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: January 1 – December 31, 1998

Grant: ¥4,000,000

■ Major activities during fiscal year 1998

(Performances)

May: *Sora no Enogu* (Paints of the Sky) and *Garasu-Bin*

no Naka no Fune (Ship in a Bottle) performed in Osaka

September: *For It May Be a Dream* performed in Osaka and in Tokyo

November: *Tora ★ HALIMAO* (Halimao the Tiger) performed in Itami, Hyogo



Secret Club...Floating Angels '98 featuring Naoko Shirakawa
Photo by Eri Suzuki

1997年度より
From 1997

■継続助成対象期間および金額(単位:円)

1997年度	1998年度	1999年度	合計金額
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ 98年度の助成内容

期間:98年4月1日~99年3月31日

金額:4,000,000円

スタジオ提供:1日

■98年度の主な活動

【公演活動】

8月:スタジオパフォーマンス「生きていることさえ解らないのに死を語るなんて…」

12月:「秘密クラブ 浮遊する天使たち'98」東京公演

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1997	1998	1999	Total
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: April 1, 1998 – March 31, 1999

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: 1 day

■ Major activities during fiscal year 1998

(Performances)

August: Studio performance of *It's Nonsense to Speak About Death Without Knowing What Life is About*

December: *Secret Club...Floating Angels '98* performed in Tokyo



From *Musabori to Ikari to Orokasa to* (Greed, Anger, and Foolishness)
Photo by Hiromi Hata

1996年度より
From 1996

■ 継続助成対象期間および金額(単位:円)

1996年度	1997年度	1998年度	合計金額
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ 98年度の助成内容

期間: 98年1月1日～98年12月31日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供: 77日間

■ 98年度の主な活動

【公演活動】

4月: 「貪りと瞋りと愚かさ」と東京公演

10月: 「カストリ・エレジー」東京、金沢公演

12月: 若手ワークショップ「塵の徒党」[去る者は日々に遠し]東京公演

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1996	1997	1998	Total
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: January 1 – December 31, 1998

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: 77 days

■ Major activities during fiscal year 1998

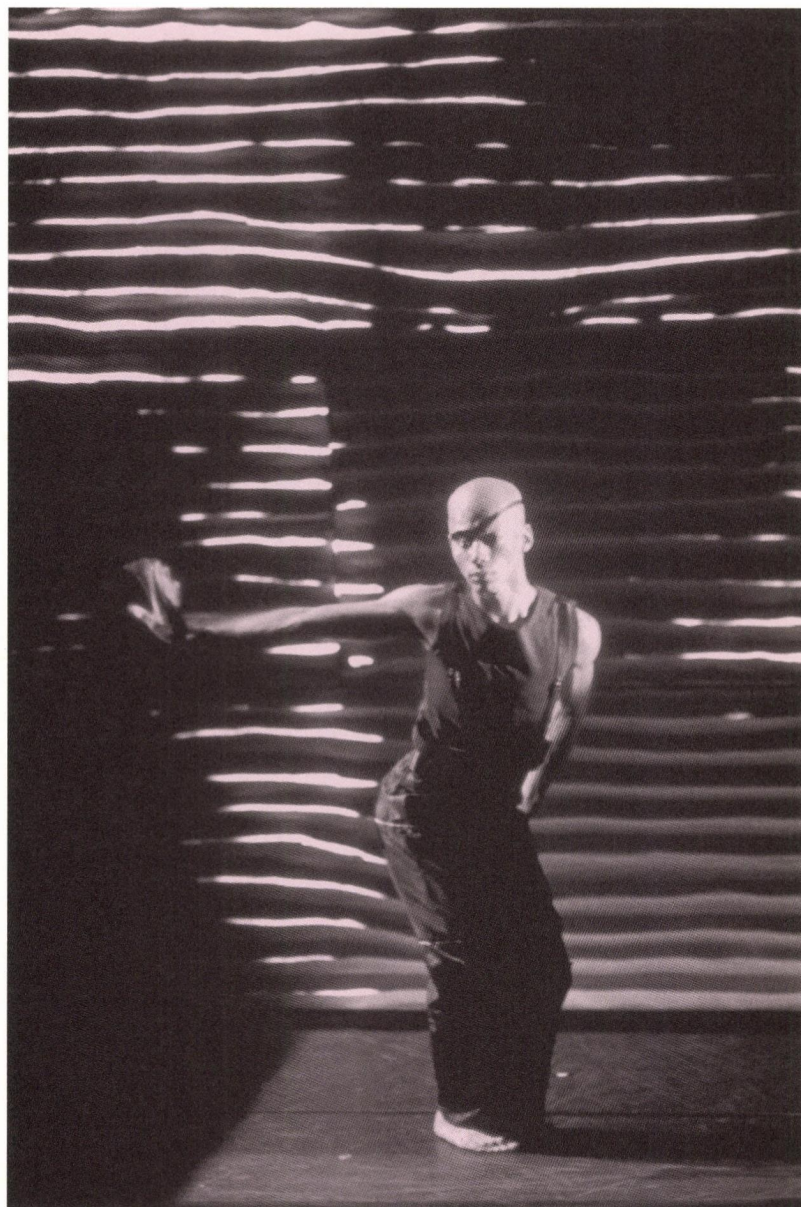
(Performances)

April: *Musabori to Ikari to Orokasa to* (Greed, Anger and Foolishness) performed in Tokyo

October: *Kastori Ereji* (The Moonshine Elegy) performed in Tokyo and in Kanazawa

December: Workshop production *Sarumono wa Hibi ni Tooshi* (Those Seldom Seen Become Farther and Farther Away) performed in Tokyo

伊藤キム+輝く未来/(有)輝く未来[舞踊]
KIM ITOH + THE GLORIOUS FUTURE (dance)



Kim Itoh in *Boys ~ Girls*
Photo by Osamu Awane

1996年度より
From 1996

■継続助成対象期間および金額(単位:円)

1996年度	1997年度	1998年度	合計金額
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ 98年度の助成内容

期間:98年1月1日~98年12月31日

金額:4,000,000円

スタジオ提供:63日間

■98年度の主な活動

【公演活動】

2月:「生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?/3SEX」横浜公演

4月:「生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?」イスラエル公演

6月:輝く未来スタジオ公演「バキオ」東京公演

7月:「生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?」オランダ公演

8月:ソロ「からだの話」、ヤザキタケシとのコラボレーション大阪公演

9月:「少年~少女」東京公演

11月~12月:「生きたまま死んでいるヒトは死んだまま生きているのか?/3SEX」アメリカツアー

【その他】

ワークショップ、トークプログラムを実施

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1996	1997	1998	Total
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: January 1 – December 31, 1998

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: 63 days

■ Major activities during fiscal year 1998

February: *Dead and Alive—Body on the Borderline* and *3SEX* performed in Yokohama

April: Israeli tour of *Dead and Alive—Body on the Borderline*

June: Glorious Future's studio performance

July: Dutch tour of *Dead and Alive—Body on the Borderline*

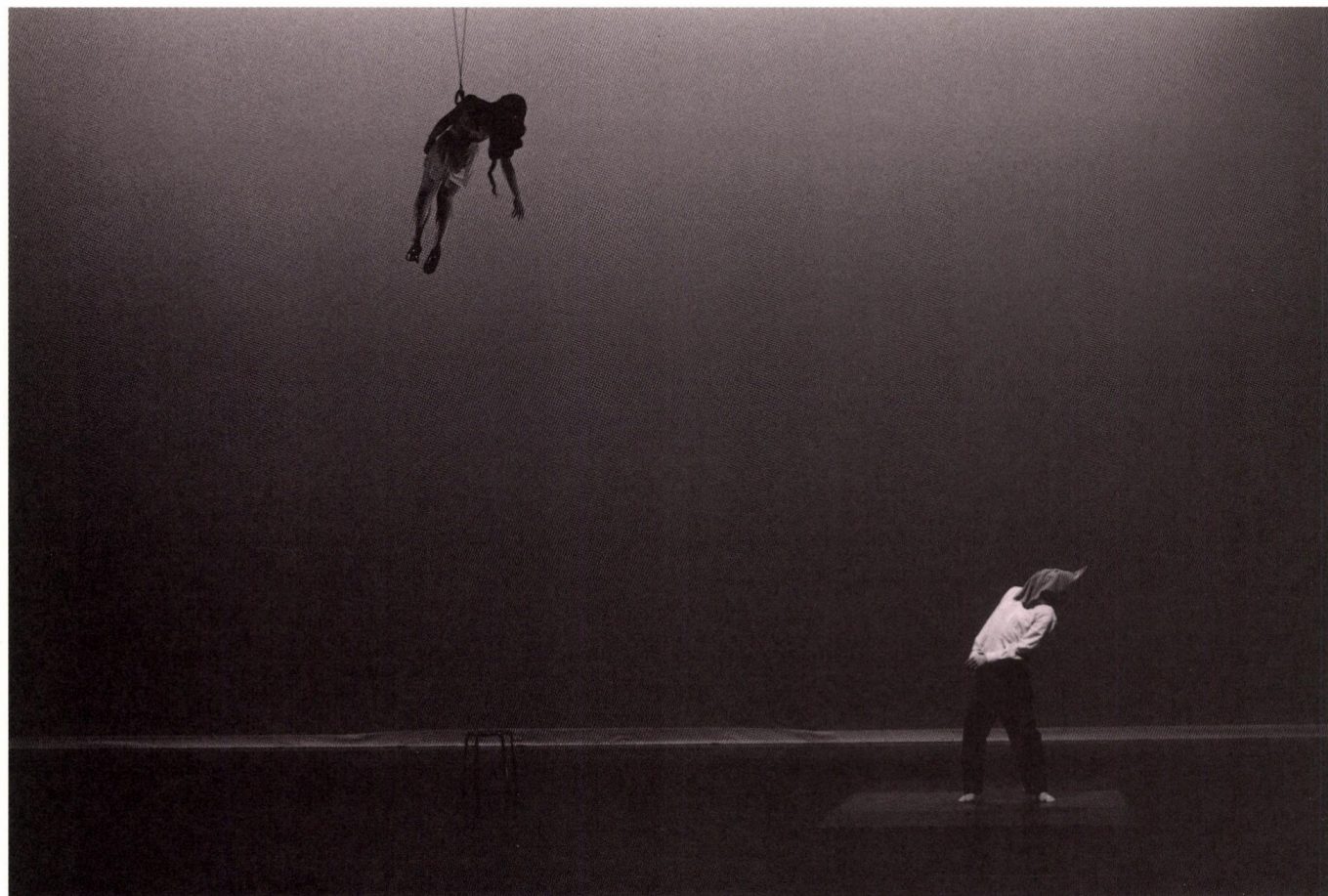
August: Solo and collaboration pieces (with Takeshi Yazaki) staged in Osaka

September: *Boys ~ Girls* performed in Tokyo

December: US tour of *Dead and Alive—Body on the Borderline* and *3SEX*

(Other projects)

Workshops; participation in talk programs



Zero Category II, performed at Art Sphere, Tokyo, August 1998
Photo by Katsu Miyauchi

1996年度より
From 1996

■ 継続助成対象期間および金額(単位:円)

1996年度	1997年度	1998年度	合計金額
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ 98年度の助成内容

期間: 98年4月1日～99年3月31日

金額: 4,000,000円

スタジオ提供: 4日間

■ 98年度の主な活動

【公演活動】

8月: 「零カテゴリーII」東京公演

1月: 「群れ/独房アクト」アトリエ公演

2月: 「NEURO系」アトリエ公演。

【その他】

シアターコミュニケーション共催事業、ビデオシアターの実施

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1996	1997	1998	Total
4,000,000	4,000,000	4,000,000	12,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: April 1, 1998 – March 31, 1999

Grant: ¥4,000,000

Studio Rental: 4 days

■ Major activities during fiscal year 1998

(Performances)

August: *Zero Category II* performed in Tokyo

January: *Mure/Dokubo Act* (Herd/Solitary Cell Act)

performed at the company's studio in Tokyo

February: *NEURO-kei* (Neuro-System) performed at the

company's studio in Tokyo

(Other projects)

Co-hosting of a project with Theater Commune; video theater showings

芸術創造活動プログラムⅡ

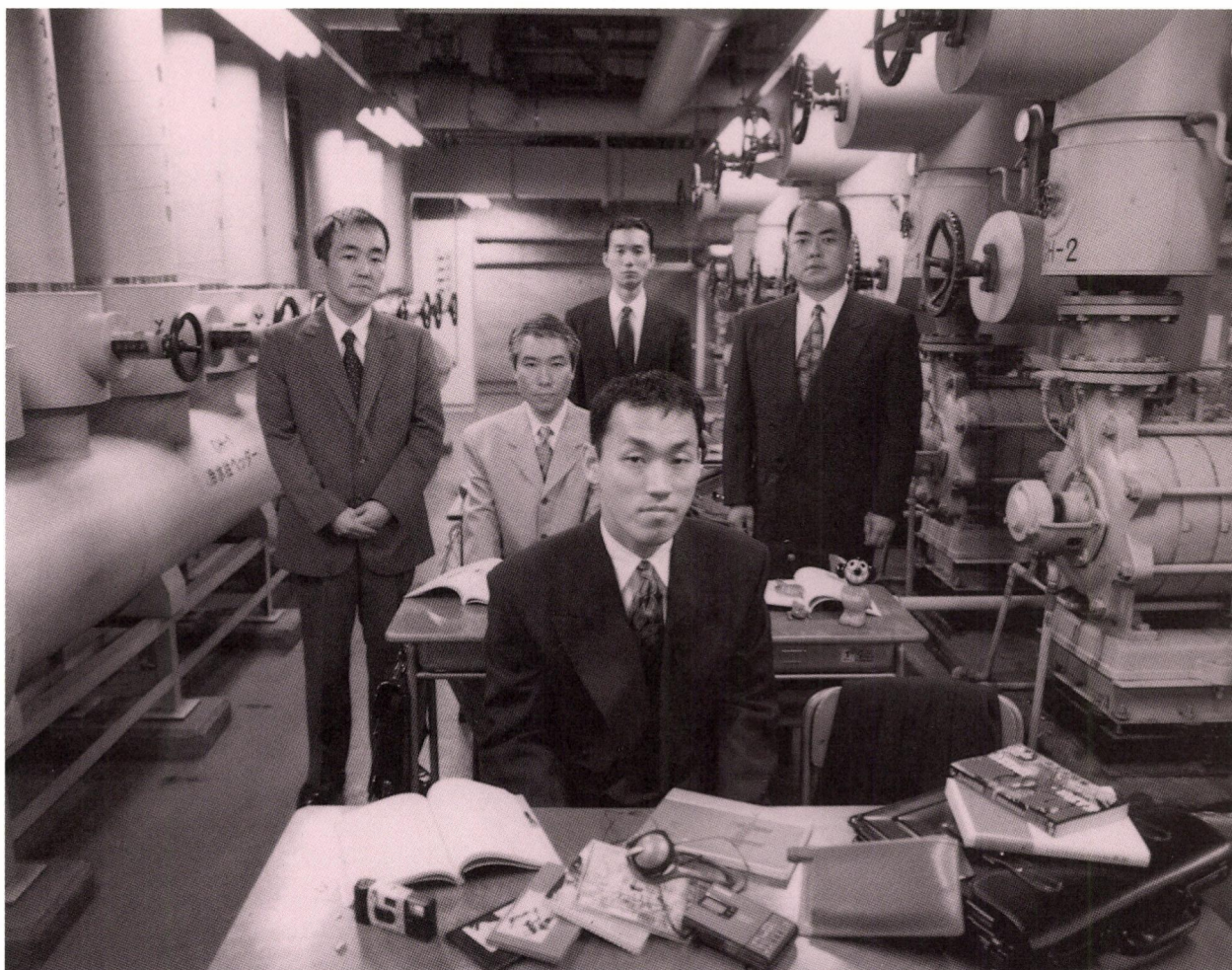
助成対象2件/ 助成総額13,000,000円

Artistic Creativity Enhancement Programs II

2 Grantees/ Total appropriations: ¥ 13,000,000

遊園地再生事業団/(有)ウクレレ[演劇]

YUENCHISAISEIJIGYODAN (theater)



Promotional photo for *Land for the 14 Year-Olds*
Photo by Keizo Kioku

1996年度より From 1996

■ 継続助成対象期間および金額(単位:円)

1996年度	1997年度	1998年度	合計金額
8,000,000	8,000,000	8,000,000	24,000,000

■ 98年度の助成内容

期間: 98年2月2日～99年2月1日

金額: 8,000,000円

スタジオ提供: 26日間

■ 98年度の主な活動

【公演活動】

5月: 「ゴー・ゴー・ガリー！」東京公演

6月: 宮沢章夫プロデュース「alt.」東京公演

10月: 「14歳の国」東京公演

【その他】

ワークショップ活動実施

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1996	1997	1998	Total
8,000,000	8,000,000	8,000,000	24,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: February 2, 1998 – February 1, 1999

Grant: ¥8,000,000

Studio Rental: 26 days

■ Major activities during fiscal year 1998

(Performances)

May: *Go Go Girlie !* performed in Tokyo

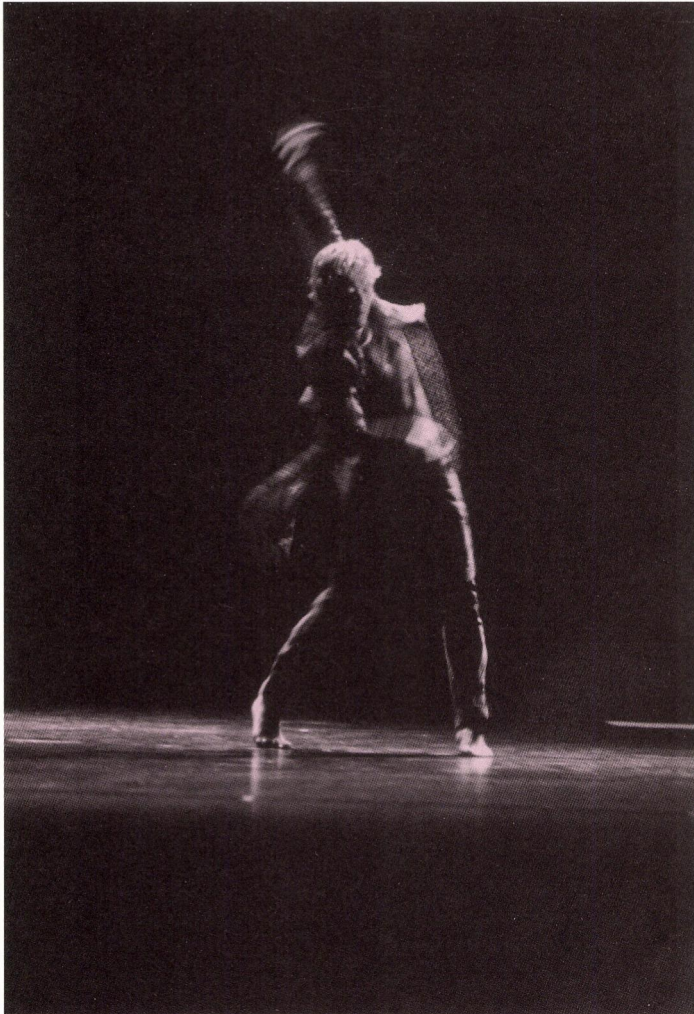
June: *alt.* (produced by the company's director Akio Miyazawa) performed in Tokyo

October: *Land for the 14 Year-Olds* performed in Tokyo

(Other projects)

Workshops

山崎広太・rosy CO.,[舞踊]
KOTA YAMAZAKI ROSY CO., (dance)



Kota Yamazaki in *SHAKURI* at the Setagaya Public Theatre, Tokyo, February 1999
Photo by Takahisa Ide

1996年度より
From 1996

■継続助成対象期間および金額(単位:円)

1996年度	1997年度	1998年度	1999年度	合計金額
8,000,000	6,000,000	5,000,000	5,000,000	24,000,000

■ 98年度の助成内容

期間:98年1月1日~98年12月31日

金額:5,000,000円

スタジオ提供:90日間

■ 98年度の主な活動

【公演活動】

2月: バニョレ国際振付賞ジャパン・プラットフォーム参加

6月: ソロ作品「ピクニックから」大阪公演

7月: ワークショップ創作作品「SPOON」名古屋公演、ゴールデン企画1東京公演、ベイツダンスフェスティバルにて新作デュオ「&」創作・発表

9月~10月: 「SHAKURI/TRAFFIC」イギリス公演

10月: マニラで開催されたアジア・カルチュラル・カウンシル(ACC)創立35周年記念会議にて「&」を上演

11月: 「SHAKURI/TRAFFIC」つくば公演、ソロ扶桑町公演

12月: ゴールデン企画2東京公演

【その他】

全国各地で多数ワークショップ実施

■ Period and amount of continuous grants (in yen)

1996	1997	1998	1999	Total
8,000,000	6,000,000	5,000,000	5,000,000	24,000,000

■ Details on support during fiscal year 1998

Period: January 1 – December 31, 1998

Grant: ¥5,000,000

Studio Rental: 90 days

■ Major activities during fiscal year 1998

(Performances)

February: Participated in the Japan Platform of Rencontres Choregraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis

June: Solo performance of *Picnic kara* in Osaka

July: *Spoon*, a workshop production, performed in Nagoya; participated in the first Golden Project Series in Tokyo; attended the Bates Dance Festival in Maine and created and performed a new duo piece titled &

September-October: UK tour of *SHAKURI/TRAFFIC*

October: Performed the new duo piece, &, at the Asian Cultural Council's (ACC) 35th Anniversary Conference in Manila

November: *SHAKURI/TRAFFIC* performed in Tsukuba, Ibaraki; solo performance in Fuso, Aichi

December: Participated in the second Golden Project Series in Tokyo (Other projects)

Workshops throughout Japan

国際交流助成プログラム International Grant Programs

1. 知的交流プログラム Intellectual Exchange Programs

現代演劇・舞踊助成—知的交流活動プログラム

本年度より新たに加わった本プログラムでは、日本の現代演劇・舞踊芸術に関する会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通して日本文化の紹介を目的としている。これは、現代日本文化を海外に紹介する際の情報が非常に限られており、交流を推進する際の障壁のひとつとなっているので、まず、日本文化に関する知識を深めてもらおうという意図の下に発足した。

助成対象となったニューヨーク大学が発刊するTDR (the Drama Review) は、パフォーマンス・スタディーにおいて世界を代表する重要な批評誌のひとつであり、今回、舞踏の祖とされる土方巽のテキストとインタビュー記事の特集号を発刊するものである。世界の舞踊シーンに大きな影響を与える「舞踏」に関する貴重な資料となることを期待したい。

翻訳出版助成【非公募】

翻訳出版助成プログラムでは、日本の社会・人文科学や文学に関する文献を海外に対して継続的に紹介する活動、並びにそうした活動に関連した事業に助成を行っている。助成対象に選ばれたのは、ドイツー日本研究所が開催した日独両言語の翻訳に焦点を絞ったシンポジウムと、今年を初年度として今後継続的に支援を提供する北京の中国社会科学院日本市場経済研究センターによる大塚久雄著『株式会社発展史論』と大河内一男著『スミスとリスト』の翻訳出版、そして1995年度より支援し続け、本年度をもって一区切りとなる詩人・評論家の大岡信氏が米国の詩人、トマス・フィッツシモンズ氏と協力して展開している、日本の詩集とその評論集の英訳・出版活動の3つの事業であった。特に日本語とドイツ語の二つの言語を通して翻訳そのものをテーマに据えた国際シンポジウムは、これまで考察があまり行われなかった翻訳という対象について、文化的・社会的・経済的な視点を取り入れながら多面的に、かつシステムティックに討論を試みた点で関係者の関心を集めた。

Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program

This is a new program starting from this year that will support conferences and symposia on Japanese contemporary theater and dance as well as aiding the publication of translated works to introduce Japanese culture abroad. The promotion of cultural exchange is hampered by a lack of material introducing contemporary Japanese culture, and this program was instigated in an effort to rectify this situation.

The grant has been offered to T.D.R. (The Drama Review), which is one of the world's leading performance art study review magazines published by New York University, to publish a special edition that will carry texts and interviews on Tatsumi Hijikata, the founder of the Butoh genre. Butoh has become a powerful influence on the world of dance and this project should produce a valuable piece of data.

Translation/Publication Project Grant Program (Non-publicly solicited program)

The Translation/Publishing Grant Program aims to foster a steady supply of publications introducing Japanese social and human sciences or literature to the world, and to support projects related to such activities. The following projects were selected this year for this program: a symposium on translation between German and Japanese that was held by the GERMAN INSTITUTE FOR JAPANESE STUDIES; the translation and publication of Japanese social science modern classics by Hisao Otsuka and by Kazuo Okouchi into Chinese by the JAPANESE MARKET ECONOMY RESEARCH CENTER, CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES in Beijing (this project will be awarded on a regular basis starting this year); and finally the publication of "Asian Poetry in Translation: Japan," by the poet/critic Makoto Ooka in cooperation with the American poet, Thomas Fitzsimmons, which we have supported since 1995 but which will end this year. In particular, the international symposium on the theme of translation between Japanese and German attracted notable attention due to the fact that it discussed translation, a subject that seldom receives much consideration, systematically and from a variety of angles including cultural, social and economic.

現代演劇・舞踊助成—知的交流活動

助成対象1件/ 助成総額2,000,000円

Contemporary Theater and Dance—Intellectual Exchange Grant Program

1 Grantee/ Total appropriation: ¥ 2,000,000

TDR: THE DRAMA REVIEW

『Hijikata Tatsumi: Texts and Interviews』出版

98年6月1日～

ニューヨーク

2,000,000円

TDR: THE DRAMA REVIEW

Publication of *Hijikata Tatsumi: Texts and Interviews*

June 1, 1998 –

New York

¥2,000,000

翻訳出版助成【非公募】

助成対象3件/ 助成総額4,000,000円

Translation/Publication Project Grants

[Non-publicly solicited program]

3 Grantees/ Total appropriations: ¥ 4,000,000

ドイツー日本研究所

文学から世界文学へ—翻訳シンポジウム ドイツ語/日本語

98年11月2日～4日

東京(ドイツ文化会館ホール)

1,000,000円

GERMAN INSTITUTE FOR JAPANESE STUDIES
Der Weltliteratur auf der Spur (Symposium on translation)

November 2 – 4, 1998

Tokyo (Doitsu Bunka Kaikan [Goethe Institut Tokyo])

¥1,000,000

中国社会科学院 日本市場経済研究センター
大塚久雄:『株式会社発展史論』、大河内一男:『スミスとリスト』翻訳出版

98年1月1日～99年11月30日

北京

2,000,000円

JAPANESE MARKET ECONOMY RESEARCH CENTER, CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES

Translation and publication of *Japanese social science modern classics* by Hisao Otsuka and by Kazuo Okouchi into Chinese
January 1, 1998 – November 30, 1999

Beijing

¥2,000,000

大岡信

Asian Poetry in Translation: Japan刊行

98年6月1日～99年3月31日

ニューメキシコ州サンタフェ

1,000,000円

MAKOTO OOKA

Publication of *Asian Poetry in Translation: Japan*

June 1, 1998–March 31, 1999

Santa Fe, New Mexico

¥1,000,000

国際交流助成プログラム International Grant Programs

2. 芸術交流プログラム Artistic Exchange Programs

現代演劇・舞踊助成—共同創造・公演活動 プログラム

国際交流を通じた創造活動の活性化、および日本の舞台芸術の国際化を目的とした、国際共同作業、公演に対して助成する本プログラムでは、国内外の芸術家による共同創造事業および海外公演、招聘公演、その過程で行われるワークショップなどの事業に対して資金、および必要な場合には森下スタジオの稽古場が提供される。

本年度は、舞踊公演の交流事業が多く採択され、小規模ながらフランス、韓国、香港、イスラエル、アメリカなどからダンサー/振付家が来日し、公演だけでなくあわせてワークショップ、アーティスト・トークなども実施され、より深い交流を実現する工夫が見られた。

演劇では、政府間の国交がなく公的な支援が得にくいとされる台湾との交流事業に優先的に助成を行った。台湾では、本年度から大規模な国際芸術フェスティバル「台北芸術祭」が開催され、新宿梁山泊が参加、また、小劇場演劇のフェスティバル「アジア小劇場演劇ネットワーク」に少年王者館が参加するなど、演劇分野で活発な動きを見ている。また、アイルランドで行われたテメノス・プロジェクトは、ジョージア・オキーフの絵画をもとに、日、米、英、アイルランドの舞踊家、俳優、美術作家、作曲家らが協力して、3カ年計画で舞台作品をつくる継続中の国際共同創作事業で、日本からは能役者と舞踏家、美術家などが参加した。最初のワークショップでは、日本以外からの参加者の日本に対するエキゾチックなイメージを破砕するところから始まったという参加者のコメントは、国際交流を推進するうえで示唆に富んだエピソードであり、興味深い。

芸術交流活動【非公募】

このプログラムでは、海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術交流活動に対して資金提供を行う。

ニューヨークのジャパン・ソサエティ主催による「ジャパニーズ・シアター・ナウ」は、日本現代演劇を米国に紹介する5カ年計画プログラムと

して立ち上げられ、今回の初年度の企画では燐光群による『神々の国の首都』の公演が実施された。同ソサエティでは、ニューヨーク以外に、日本の劇団が巡回することの少ない米国の地方都市での公演をも主催し、日本の現代演劇の紹介に貢献した。

セゾン文化財団と長年に亘って協力関係を築き、当財団が1989年より継続的に支援しているアジア・カルチュラル・カウンスル(ACC)には、その相互的なフェロシップ・プログラムである「日米芸術家交流プログラム」の活動に対して助成。1998年度の同交流プログラムでは、舞台芸術家、音楽家、美術家の計5名が日本から米国に渡り、美術館学の専門家、並びに文学者と工芸作家の計3名の米国人が日本に滞在した。

一方、ロイヤル・アカデミー日本名誉委員会が英国のロイヤル・アカデミー・オブ・アーツと協力して年一回開催している日本文化紹介プログラム「日本文化の夕べ」では、東京国際ナショナル・ミュージック・アンサンブル(TIME)による演奏会が行われた。また、日英詩人交流プログラムは、ロンドンのサウスバンクセンターとブリティッシュ・カウンスルの協力を得て、英国から詩人2名を日本に招聘し、日本の詩人との連詩の共同制作と公開シンポジウムを実施した。制作過程はNHKのドキュメンタリー番組として放映され、反響を呼んだ。

特別助成【非公募】

本年度の特別助成では、ニューヨークのジャパン・ソサエティが創立90周年記念行事として開催した、紀元4世紀から現代までの1500年以上に亘る日本の舞台芸術史を紹介する企画の一部を支援。展覧会、公演、レクチャー、シンポジウム等によって構成された今回の総合的な企画は、日本の舞台芸術が西洋文化に及ぼした影響など、これまで認識が希薄だった部分にも光を当て、日本文化に対する理解を深める意義深いものとなった。

Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program

In this program, which supports interna-

tional collaboration projects and performances aimed at promoting creative activities through international exchange and the internationalization of Japanese performing arts, we provide financial support and, if necessary, access to Morishita Studios for rehearsals, to collaborations between Japanese and overseas artists, performances by Japanese artists held outside of Japan or by overseas guest artists visiting Japan, and to the workshops that these entail.

This year, we selected a large number of exchange projects in the field of dance. Although they may be of rather small scale, dancers and choreographers from France, Korea, Hong Kong, Israel, the U.S.A., etc. were invited not only to perform but also to hold workshops and meet-the-artist talk events in Japan to achieve a deeper exchange of ideas.

In the theatrical field, we placed particular importance on providing aid for exchange projects concerning Taiwan this year considering the fact that such projects do not to receive national support since Taiwan has no official diplomatic relations with Japan. This year saw the holding of the first Taipei Arts Festival, a large-scale international event in which the Japanese SHINJUKU RYOZANPAKU participated, while the ETERNAL KIDS took part in The Asian Little Theatre Network festival. Meanwhile, a Japanese Noh actor, Butoh dancer, and artist took part in the TEMENOS PROJECT in Dublin, a three-year project which also involved a dancer, an actor, an artist, and a composer from the U.S.A., Britain, and Ireland who cooperated to create works based on the paintings by Georgia O'Keefe. One of the participants mentioned that the first workshop of this project began with the breaking down of the exotic image of Japan held by the non-Japanese members, which is an interesting episode that implies a useful clue to the promotion of future international exchange projects.

Artistic Exchange Project Grant Program (Non-publicly solicited program)

This is an ongoing program, undertaken in collaboration with other overseas non-profit organizations, to provide funding for international artistic exchange.

The *Japanese Theater NOW* project, organized by JAPAN SOCIETY, INC. of New York, is a five-year program initiated to introduce contemporary Japanese theater to the U.S. and opened this year with *Capital of the Kingdom of Gods* by Rinko-gun. The Japan Society also

contributed to the introduction of contemporary Japanese theater by arranging Rinko-gun to tour outside of New York, offering the Japanese theater company exposure in cities where Japanese drama is rarely seen.

We continued our assistance, which we have been offering since 1989, to the Japan-United States Arts Program Fellowships, an interactive fellowship program between the U.S. and Japan organized by the ASIAN CULTURAL COUNCIL (ACC) with which the Saison Foundation has enjoyed a long relationship. In 1998, this program permitted a total of five Japanese, involved in performing arts, music, and art, to travel to the U.S. while three Americans—a specialist in museology, a scholar of literature, and a ceramics artist—visited Japan.

The JAPANESE COMMITTEE OF HONOUR OF THE ROYAL ACADEMY OF ARTS co-hosted the annual "Japanese Cultural Evening" with the Royal Academy of Arts of London, and this year saw a performance by the Tokyo International Music Ensemble (TIME). THE COMMITTEE OF THE ANGLO-JAPANESE POET EXCHANGE PROGRAMME, in cooperation with the Southbank Centre of London and the British Council, invited two British poets to visit Japan where they took part in creating *renshi* (linked poems) with Japanese poets and held an open symposium. The process was filmed by NHK television to create a documentary that was very well received.

Special Project Support Grant Program (Non-publicly solicited program)

Support was given to JAPAN SOCIETY, INC. of New York, which celebrated its ninetieth anniversary by presenting a large-scale project introducing 1,500 years of Japanese theatrical art from the fourth century to the present day. Consisting of exhibitions, performances, lectures, and symposiums, it was a very meaningful and comprehensive project, showing how Japanese theatrical art had affected Western culture in ways that had been rarely recognized and raising knowledge on the subject.

現代演劇・舞踊助成—共同創造・公演活動
助成対象13件/ 助成総額24,000,000円
Contemporary Theater and Dance—Collaboration and Performance Grant Program
13 Grantees/ Total appropriations: ¥ 24,000,000

少年王者館

OSHIMAI—くだんの件—アジア公演

98年8月24日～9月28日

台北/香港/名古屋/東京(皇冠藝術中心/香港アートセンター/七ツ寺共同スタジオ/タイニイ・アリス)

2,000,000円

ETERNAL KIDS

Asian Tour of OSHIMAI

August 24 – September 28, 1998

Taipei/Hong Kong/Nagoya/Tokyo (Crown Art Center/Hong Kong Art Centre/Nanatsudera Studio/Tiny Alice Theatre)

¥ 2,000,000

TAICHI-KIKAKU

身体詩「Friend—そのひ、しんでゆくひと—」ルーマニア、ブルガリア国際演劇祭招聘公演、マケドニア招聘公演

98年6月1日～15日

シビウ/バルナ/スコピエ(ゴング劇場/バルナ人形劇場/MOT青年劇場)

1,500,000円

TAICHI-KIKAKU

Romanian, Bulgarian, and Macedonian

Tour of *Body Poetry: Friend—When comes the day to die*

June 1 – 15, 1998

Sibiu/Varna/Skopje (Gong Theatre/Varna Puppet Theatre/MOT Youth Cultural Center)

¥ 1,500,000

芸術文化地域活動「楽の会」

ボリス・シャルマツダンスカンパニー初来日公演「AATT...ENEN...TIONON」

98年6月13日

東京(新宿パークタワーホール)

1,000,000円

ARTISTIC ACTIVITIES "RAKUNO-KAI"

Boris Charmatz Dance Company's Debut Performance in Japan with the piece

AATT...ENEN...TIONON

June 13, 1998

Tokyo (Park Tower Hall)

¥ 1,000,000

ダムタイプ/(有)ダムタイプオフィス

Cabaret Technologique (「キャバレー・テック」)

98年12月9日～

2,000,000円

DUMB-TYPE

Cabaret Technologique Project

December 9, 1998 –

¥ 2,000,000

(財)児童育成協会(青山劇場・青山円形劇場)

イーストラゴン

99年2月5日～6日

東京(青山円形劇場)

1,000,000円

THE FOUNDATION FOR CHILD WELL-BEING

(Aoyama Theatre, Aoyama Round Theatre)

Dancing with the East Dragon '99

(Contemporary Asian Dance Festival)

February 5 – 6, 1999

Tokyo (Aoyama Round Theatre)

¥ 1,000,000

新宿梁山泊

「夜の一族」第1回台北芸術祭公演

98年6月5日～7日

台北市(国立藝術学院展演藝術中心)

1,500,000円

SHINJUKU-RYOZANPAKU

Performance of *The Clan of Night* at the First Taipei Arts Festival

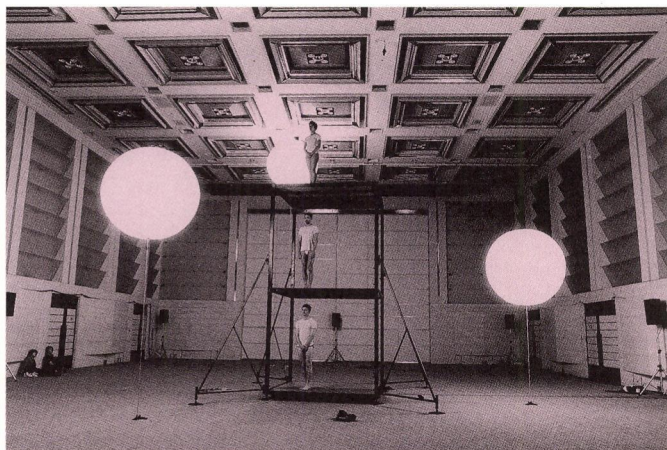
June 5 – 7, 1998

Taipei (Experimental Theater of the Performing Art Center, National Institute of the Arts)

¥ 1,500,000



ETERNAL KIDS' OSHIMAI



ARTISTIC ACTIVITIES "RAKUNO-KAI"

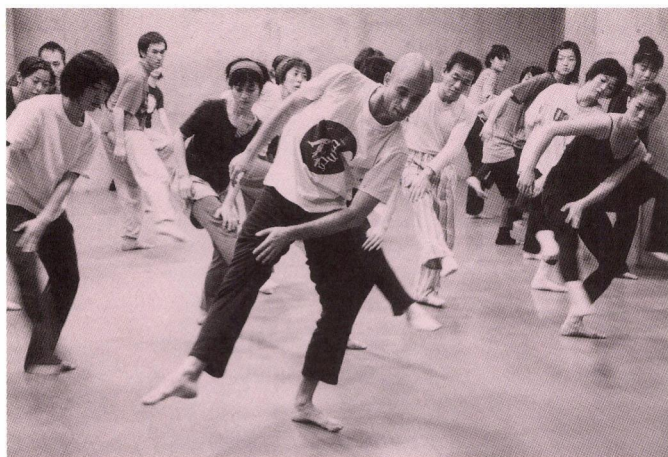
Boris Charmatz Dance Company's AATT...ENEN...TIONON performance in Tokyo
Photo by Osamu Awane



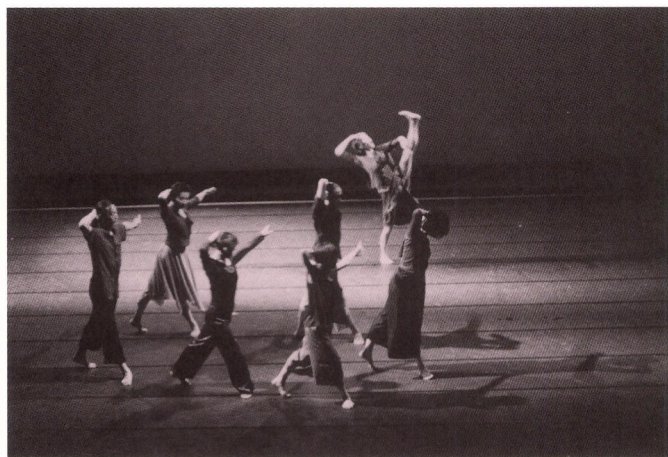
THE FOUNDATION FOR CHILD WELL-BEING Dancing with the East Dragon
(A scene from Leni-Basso's *Slowly, Slow for Drive*—edited version)
Photo by Osamu Awane



SHINJUKU RYOZANPAKU *The Clan of Night*



CULTURAL SECTION, EMBASSY OF ISRAEL, TOKYO Workshop by Yossi Yungman



AN CREATIVE INC. U.S.-Japanese Dance Collaboration Project

イスラエル大使館文化部

バットシェバ舞踊団ソロダンサー ヨッシー・ユングマン ソロパフォーマンス&ワークショップ

98年12月14日～22日

東京/大阪(セッションハウス/トリイホール)

1,000,000円

CULTURAL SECTION, EMBASSY OF ISRAEL, TOKYO

Yossi Yungman Solo Performance & Workshop

December 14 – 22, 1998

Tokyo/Osaka (Session House/Torii Hall)

¥ 1,000,000

THE SCHOOL OF HARD KNOCKS

"Unfinished Symphony" 東・中央ヨーロッパ及び米国ツアー

98年9月1日～10月30日

タリン/サンクト・ペテルブルグ/ブラスチラバ/スコピエ/ミネアポリス/ニューヨーク/イーストン/アレクサントラ/ロサンゼルス(サカラセンター/アレクザンドラスキー劇場/アレナ劇場/マケドニア国立劇場/ウオーカーアートセンター/セントマークス教会/アーリントンタウン美術館ほか)

2,000,000円

THE SCHOOL OF HARD KNOCKS

Unfinished Symphony East & Central European and U.S. Tour

September 1 – October 30, 1998

Estonia/St. Petersburg/Bratislava/Skopje/Minneapolis/New York/Easton/Allentown/Los Angeles (Sakala Center/Alexandranski Theater/Theatre Arena/Macedonian National Theatre/Walker Art Center/St. Mark's Church/Allentown Museum/Lafayette College and others sites)

¥ 2,000,000

茂山あきら国際プロジェクト

東西の笑いの交流 コメディアデラルテ+狂言プロローグ

98年12月14日～16日

京都(元明倫小学校大広間/金剛能楽堂/京都府文化芸術会館)

3,000,000円

SHIGEYAMA AKIRA INTERNATIONAL PROJECT

Commedia dell'Arte vs Kyogen Prologue

December 14 – 16, 1998

Kyoto (Former Kyoto Meirin Elementary School/Kongo-No-Theater/Kyoto Prefecture Center for Arts and Culture)

¥ 3,000,000

天使館

笠井穀レジデンスシープログラム

98年7月27日～8月31日

サンフランシスコ(イエルバブエナガーデン内ブラックボックス)

1,500,000円

TENSHIKAN

Akira Kasai Residency Program EXUSIA/

July 27 – August 31, 1998

San Francisco (Yerba Buena Center of the Arts)

¥ 1,500,000

(株)アंकリエイティブ

日米ダンスコラボレーションプロジェクト

98年4月24日～99年1月18日

東京/ニューヨーク(世田谷パブリックシアター・セミナールーム/パークタワー/ジャパン・ソサエティ)

2,000,000円 スタジオ提供3日間

AN CREATIVE INC.

US-Japanese Dance Collaboration Project

April 24, 1998 – January 18, 1999

Tokyo/New York (Setagaya Public Theatre Seminar Room/Park Tower Hall/Japan Society)

¥ 2,000,000 Studio Rental: 3 days



PLANETARY ART NETWORK SECRETARIAT Czech-Japan Co-production *Grim Grim Book 2*



THE TEMENOS PROJECT IN ASSOCIATION WITH THE LONDON STAGE COMPANY AND SUMIKO ENDO *Words, Not-Words*

PAN国際共同創作事務局
舞踊国際共同制作 チェコ「グリム、グリム 第2巻 日本編」

98年7月31日～9月7日
山梨/東京(アートキャンプ白州/リリオホール)
3,000,000円

PLANETARY ART NETWORK SECRETARIAT
Czech-Japan Co-production *Grim Grim Book 2—Japan Edition*
July 31 – September 7, 1998
Yamanashi/Tokyo (ARTCAMP/Kameari Lirio Hall)
¥ 3,000,000

テメノス・プロジェクト(London Stage Companyと遠藤寿美子との協力による)
The Temenos Project
99年1月5日～26日

ダブリン(ローヤルハイパーニアンアカデミー
ギャラリー)
2,500,000円

THE TEMENOS PROJECT IN ASSOCIATION
WITH THE LONDON STAGE COMPANY
AND SUMIKO ENDO
The Temenos Project
January 5 – 26, 1999
Dublin (The Royal Hibernian Academy Gallery)
¥ 2,500,000

ジャパン・ソサエティ
Japanese Theater NOW
98年10月31日～11月18日
ニューヨーク(ジャパンソサエティ)
3,000,000円

JAPAN SOCIETY, INC.
Japanese Theater NOW
October 31 – November 18, 1998
New York (Japan Society)
¥ 3,000,000

アジア・カルチュラル・カウンシル
日米芸術交流プログラム(ACC Japan-United States Arts Program Fellowships)
99年1月1日～12月31日
日本/アメリカ
7,000,000円

U.S. Premiere
Theater Company Rinko-gun
Capital of the Kingdom of Gods
Written and directed by **Yoji Sakate**
A play based on the life of celebrated writer and storyteller **Lafcadio Hearn**.
"Yoji Sakate, a leading creator in Japanese theater, fashioned a poetic structure which gave a sense of mysterious awe."
—The Standard (Austria)
Thursday-Saturday
November 5, 6 & 7, 1998 at 8 pm
In Japanese with simultaneous interpretation
Japan Society
333 East 47th Street • New York City
Related Events
Panel Discussion
Lafcadio Hearn: Master of Mystery and the Macabre
October 28 at 6:30 pm
Admission: \$10; \$8 Japan Society members
Family Program
Storytelling for Children: Ghosts, Goblins & Supernatural Beings in Japan
October 31 at 1-2 pm and 2:30-3:30 pm
Admission: Free for children, \$5/10 each adult
Tickets:
\$20; \$18
for Japan Society members, senior citizens and students
Credit card or \$20 required at door for headset deposit
Box Office: (212) 752-3015
Mon.-Fri. from 10 am to 4:45 pm
These performances are made possible in part by the Lila Wallace-Reader's Digest Endowment Fund, The Starr Foundation, and with public funds from the New York State Council on the Arts, a State Agency.

Flier for the JAPAN SOCIETY'S *Japanese Theater NOW* program
Photo by Bettina Frenzel

芸術交流活動【非公募】
助成対象4件/ 助成総額16,212,000円
Artistic Exchange Project Grant Program
[Non-publicly solicited program]
4 Grantees/ Total appropriations: ¥ 16,212,000

ASIAN CULTURAL COUNCIL
ACC Japan-United States Arts Program
Fellowships
January 1 – December 31, 1999
Japan/U.S.
¥ 7,000,000

ロイヤル・アカデミー日本名誉委員会
日本文化のタベ
98年10月22日
ロンドン(在英日本大使館/ロイヤル・アカデ
ミー・オブ・アーツ)
3,291,000円

JAPANESE COMMITTEE OF HONOUR OF
THE ROYAL ACADEMY OF ARTS
Japanese Cultural Evening
October 22, 1998
London (Embassy of Japan/Royal Academy of
Arts)
¥ 3,291,000

日英詩人交流プログラム事務局
日英詩人交流プログラム
98年10月13日～10月21日
静岡/東京(大仙家/ブリティッシュ・カウンシル
ホール)
2,921,000円

COMMITTEE OF ANGLO-JAPANESE POET
EXCHANGE PROGRAMME
Anglo-Japanese Poet Exchange
Programme
October 13 – 21, 1998
Shizuoka/Tokyo (Daisenya/The British Council)
¥ 2,921,000

特別助成(非公募)

助成対象1件/ 助成総額5,000,000円
Special Project Support Grant Program
[Non-publicly solicited program]
1 Grantee/ Total appropriation: ¥ 5,000,000

ジャパン・ソサエティ
Japanese Theater in the World
97年10月21日～98年2月1日
ニューヨーク(ジャパン・ソサエティ)
5,000,000円
JAPAN SOCIETY, INC.
Japanese Theater in the World
October 21, 1997 – February 1, 1998
New York (Japan Society)
¥ 5,000,000

■森下スタジオのその他の利用者 Other Users of Morishita Studios

(株)シルバライニング
98年8月1日～2日、14日～23日
SILVER LINING INC.
August 1 – 2, 14 – 23, 1998

(有)アゴラ企画/青年団
99年3月15日～4月14日
AGORA PLANNING LTD./SEINENDAN
March 15 – April 14, 1999

(株)スーパータンク
99年1月4日～14日
SUPER TANK
January 4 – 14, 1999

東京ダンス機構
99年5月1日～31日
DANCE RESEARCH TOKYO
May 1 – 31, 1999

N.A.P.
98年12月15日～17日、21日～30日、99年2月15日
～3月3日
N.A.P.
December 15 – 17, 21 – 30, 1998, and February
15 – March 3, 1999

iOJO!
98年12月18日～20日
iOJO!
December 18 – 20, 1998

Nest
99年2月13日～3月17日
NEST
February 13 – March 17, 1999

珍しいキノコ舞踊団
98年12月22日～30日、99年1月7日～9日
STRANGE KINOKO DANCE CO.
December 22 – 30, 1998, and January 7 – 9, 1999

大人計画
98年10月9日～11日
OTONAKEIKAKU
October 9 – 11, 1998

パパ・タラフマラ
98年9月28日～10月8日、15日～19日、12月7日
～13日
PAPPA TARAHUMARA
September 28 – October 8, October 15 – 19,
December 7 – 13, 1998

【P4】事業部/ク・ナウカ
99年3月24日～4月23日
【P4】ENTERPRISE/KU NA'UKA THEATRE COMPANY
March 24 – April 23, 1999

VARIOUS ARTS UNIT; 韓日ダンスフェスティバ
ル推進委員日本事務局
98年10月20日
VARIOUS ARTS UNIT; KOREA-JAPAN DANCE
FESTIVAL PROMOTE JAPAN UNIT
October 20, 1998

遊気舎
99年3月9日～21日
YUKISHA
March 9 – 21, 1999
木佐貴ダンスオフィス
99年3月13日～14日
KISANUKI DANCE OFFICE
March 13 – 14, 1999



THEATRE VIDY-LAUSANNE *Phèdre*
Photo by Mario del Curto

演劇主催公演 Invitational Performances

テアトル・ヴィディ・ローザンヌ
ジャン・ラシーヌ原作
「フェードル」
演出:リュック・ボンディ
期日:1999年1月21日~31日
会場:銀座セゾン劇場(東京)
共催:朝日新聞社、テレビ朝日
後援:フランス大使館、スイス大使館
企画制作:銀座セゾン劇場

Theatre Vidy-Lausanne
Phèdre
by Jean Baptiste Racine
Directed by Luc Bondy
January 21-31, 1999
Ginza Saison Theatre, Tokyo
Sponsored by The Saison Foundation in
cooperation with Asahi Shimbun and TV Asahi
Supported by the French Embassy and the
Swiss Embassy, Tokyo
Produced by the Ginza Saison Theatre

セミナー主催「第2期・制作実践セミナー」 Arts Management Seminar Series 2

1996年11月~1998年2月の間に計5回開催された、芸術団体の制作者向けセミナー「制作実践セミナー」の成果と反省を踏まえ98年度は「第2期:制作実践セミナー」を実施。開催にあたっては、芸術創造活動プログラムの助成対象団体の制作者を核とし、彼らの意見を反映したテーマと講師を選択するなど、より専門的なニーズに応じていくこととした。テーマと状況に応じて小人数での勉強会であったり、森下スタジオを会場に多くの芸術分野の関係者を聴衆としたレクチャー形式であったりと、スタイルは適宜変更した。今後は具体的なノウハウに留まらず、現代演劇・舞踊界の基盤整備に向けた意見交換の場を目指すとともに、制作面で次世代のオビニオンリーダーとなるべき人材の育成を目的とし実施していきたい。尚、レクチャーの内容については、ニュースレター「viewpoint」に抄録されている。

After reviewing the success and problems of the "Arts Management Seminars," which were held five

times between November 1996 to February 1998, the second series of the seminars was held during 1998. Centered around the producers of theater and dance companies who received grants under our Artistic Creativity Enhancement Programs, the selection of themes and lecturers reflected their demands and was therefore capable of meeting their specialist needs. The number of participants to the lectures varied according to the subject being dealt with, varying from a small talk sessions to large-scale lectures at Morishita Studios, catering for a great variety of people from the art world. In the future, we do not wish to limit the scope of these lectures to actual know-how, but to attempt to create a basis for communication within the fields of contemporary theater and dance, and cultivate a new generation of opinion leaders from the production side. Details on the lectures in this series were reported in our newsletter *viewpoint*.

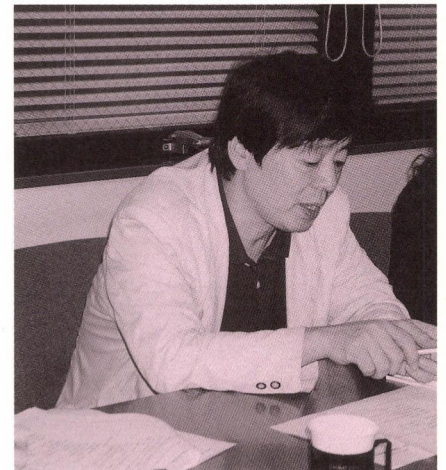
I「芸術団体にとってのNPO法」

期日:1998年7月22日

会場:セゾン文化財団会議室

講師:伊藤裕夫(電通総研)

1998年3月に公布された「特定非営利活動促進法」(通称NPO法)に基づく法人格の有効性を、法律の施行を前に探る目的で実施。講師の伊藤氏からは「現段階で芸術団体にとって有益な法制度とは言い難いが、今後5年から10年のスパンで考えた場合、NPO法人でない団体=営利団体と捉えられ、特に法人の認定を所轄の都道府県が行うことを考えると、助成や公立ホールの事業を選ぶ際に影響がでる可能性も考えられる。無関心でいると芸術団体だけが取り残される可能性もあるので注意を払うべき。」との意見が述べられた。



Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 1: Mr Yasuo Ito

Arts Management Seminar Series 2 -
Lecture 1
The Non-Profit Organization Law and Art
Organizations
Date: July 22, 1998
Location: Saison Foundation Conference
Room
Lecturer: Yasuo Ito, Associate Director,
Dentsu Institute for Human Studies

This lecture was organized to examine the significance of corporate status under the Special Non-Profit Organization Promotion Law, announced in March 1998, before this law came into effect. The lecturer, Mr. Ito, said that, "at the present stage, it is difficult to say whether the law will be beneficial to arts organizations; however, if we think over a span of five to ten years, an organization that is not recognized as an NPO will be looked upon as being a profit-making corporation and when we consider that NPO status is certified by the local authorities, it may well have a beneficial effect when applying for grants or to use public halls. Artistic organizations should not be indifferent to the situation, or they run a risk of being left behind."

Ⅱ「ニューヨークにおける日本現代演劇の紹介」

期日: 1998年8月7日

会場: セゾン文化財団会議室

講師: ポーラ・S.ローレンス (ジャパン・ソサエティ)

日本文化紹介を目的としたニューヨークの機関ジャパン・ソサエティのパフォーミング・アーツ部門ディレクターによる、当地における日本現代演劇紹介の現況および今後の展望に関するレクチャーを実施。米国においては、50年代～60年代に安部公房、鈴木忠志、蜷川幸雄が紹介された以外は、日本の現代演劇は殆ど紹介されていない実状が話された。同機関では98年より、当財団の支援を受け日本の若手の現代演劇紹介事業「ジャパニーズ・シアター・ナウ」を5カ年計画で開催するが、招聘したい劇団の条件として①観客にアピールするレベルの高い演技力、②信頼できるマネジメント力、③自身のアイデア、ビジョンが明確に示されたオリジナリティーのある表現、④現代日本での経験を米国の観客に提示できる作品であること、といったポイントが述べられた。



Lecture 2: Ms Paula S. Lawrence

Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 2

Promoting Contemporary Japanese Theater in New York City

Date: August 7, 1998

Location: Saison Foundation Conference Room

Lecturer: Paula S. Lawrence, Director of Performing Arts, Japan Society, Inc.

In this lecture, the Director of Performing Arts Section of the Japan Society of New York, an organization dedicated to introducing Japanese culture, spoke on the current status concerning the promotion of Japanese contemporary theater in the U.S. and on her views for the future. Apart from Kobo Abe, Tadashi Suzuki, and Yukio Ninagawa, whose works were introduced during the Fifties and the Sixties, Japanese contemporary theater has received virtually no exposure in the United States. The Japan Society, with the support from the Saison Foundation, has begun a five-year project to introduce Japanese contemporary theater of the younger generation under the title of *Japanese Theater NOW*. Ms Lawrence listed the criteria for the selection of theater companies for this particular project: 1) High degree of acting skills appealing to audiences outside of Japan; 2) Reliable management skills and abilities; 3) Original style of expression which clearly communicates the theater company's ideas and vision; and 4) Production of works which transmit the contemporary Japanese experience to American audiences.

Ⅲ「他業界から学ぶ観客開拓1—音楽編」

期日: 1998年9月11日

会場: セゾン文化財団会議室

講師: 児玉 真 (カザルスホール)

新たな観客層をいかに掘り起こし獲得していくか、これはジャンルを越えて、すべての制作者にとって常に大きな課題である。まずは音楽編として、室内楽専門ホールであるカザルスホールのチーフ・プロデューサー、児玉氏による同館の観客育成に関する理念や実例を紹介するレクチャーを実施。「クラシックは観客がいるように見えて実際はそれほど存在していない。解らない、難しいというイメージをどうするかが問題だが、単にやさしくするのは違ったアプローチを試みている。また、聴衆のニーズに応えるのではなく、観客より一歩先を行く企画を目指している。」とのことであり、また観客拡大策として「①企画の内容(継続性を重視したシリーズ企画。演劇的手法を取り入れた鑑賞教育プログラムなど)、②PR/広報/宣伝、③観客の組織化」の3つのポイントに基づいた事例が述べられた。

Arts Management Seminar Series 2 -

Lecture 3

Drawing Audiences - Hints from the Music Sector

Date: September 11, 1998

Location: Saison Foundation Conference Room

Lecturer: Shin Kodama, Chief Producer, Casals Hall.

Cultivating new audiences is a task which producers in every genre must face. For the first lecture on this topic, we chose the music sector, and Mr. Shin Kodama, Chief Producer at Casals Hall, a venue specializing in chamber music concerts, was invited to talk about the philosophy and the methods which the music hall used in order to cultivate audiences. Mr Kodama stated that although classical music appears to attract large audiences, in actual fact, this is not the case. People have an image of classical music as being incomprehensible and difficult, but instead of attempting to solve this



Lecture 3: Mr Shin Kodama

problem, his team at Casals Hall decided to explore other methods to enlarge audiences. Furthermore, their programs were designed to be always one step ahead of their audiences rather than simply trying to meet the audiences' needs. Mr Kodama listed the three major points on which they focused their attention in order to increase the size of their audiences and gave examples of how these points were achieved: 1) The substance of the programs at the hall, such as planning a series of programs to create an impression of continuity and thus ensure a constant number of audiences, and organizing audience educational programs in which drama techniques were used; 2) Public relations and advertising; and 3) Establishment of a membership system for frequent audience members.

Ⅳ「他業界から学ぶ観客開拓2—映画編」

期日: 1998年11月27日

会場: 森下スタジオ

講師: 篠原弘子 (株式会社プレノン・アッシュ)

「恋する惑星」「天使の涙」「ブエノスアイレス」などのウォン・カーウァイ監督によるの一連の香港映画ブームの火付け役となった配給会社プレノン・アッシュの代表取締役、篠原弘子氏を招いて、独自のマーケットの開拓方法についてのレクチャーを実施。最初の配給作品の失敗談から、作品を判断する客観性、宣伝戦略の立て方、観客ターゲット絞込みのためのリサーチ、口コミメディアの重要性、アーティストとの信頼関係の作り方、配給会社としてのプロ意識などについて、熱情あふれる語り口でレクチャー。「アーティストの才能を信じ、一人でも多くの観客に見てもらいたいとする意思、情熱は制作者にとって、ジャンルを越えた共通のものであるはず」と、聴衆に訴えた。

Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 4

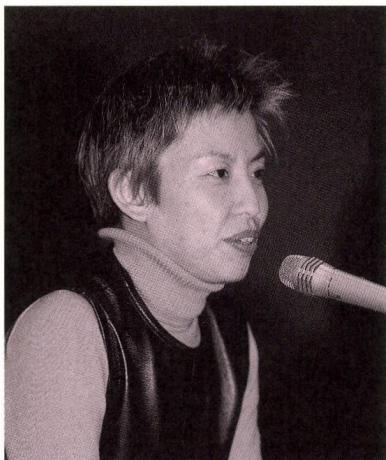
Drawing Audiences—Hints from the Film Industry

Date: November 27, 1998

Location: Morishita Studios

Lecturer: Hiroko Shinohara, President/CEO, Prenom H. Co., Ltd.

We invited Hiroko Shinohara, President and



Lecture 4: Ms Hiroko Shinohara
Photo by Koichiro Saito

CEO of a film distribution company called Prenom H., which was responsible for the distribution of such films as *Chungking Express*, *Fallen Angels*, and *Buenos Aires* by the Hong Kong director, Wong Kar-Wai, and for boosting Hong Kong movies to popularity in Japan, to come and tell us how she developed her market. She spoke passionately on a number of topics, including the failure of the first film she distributed, how objectivity should play a major role when selecting films, the way advertising strategies are developed, the research methods to pinpoint a potential audience, the importance of word-of-mouth promotion, how to win an artist's confidence, and the professional approach she takes to film distribution. Ms Shinohara commented, "the faith in an artist's talents, and the will and enthusiasm to have the artist's work to be seen by as many people as possible should go beyond genre and be common to producers in every field of art."

ニュースレター「viewpoint」の刊行 Publication of the Newsletter viewpoint

研究助成の成果など、当財団の助成事業に関連した論考、レポートを幅広く掲載。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

The Saison Foundation's newsletter viewpoint carries a wide range of reports, including the results from the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. It is circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

第6号(98年5月発行)

「演劇教育機関の逆説——芸術家はどのような環境の中から生まれてくるのか?」

鴻英良(演劇評論家)

「アジア・カルチュラル・カウンシル——アジアと米国の文化交流支援の35年」

ラルフ・サミュエルソン(アジア・カルチュラル・カウンシル ディレクター) ほか

Issue No. 6 (Published May 1998)

"The Paradox of Theatrical Educational Institutes—What Kind of Environment Gives Birth to Artists?" by Hidenaga Otori (Drama Critic);

"Asian Cultural Council: Supporting Asian-American Cultural Exchange for 35 Years," by Ralph Samuelson, Director, Asian Cultural Council; and other articles.

第7号(98年8月発行)

「フランクフルト市立劇場におけるマネージメントの革新——W. フォーサイスを支えたマネージメントから我々は何を学ぶか」

笹井宏益(国立教育研究所生涯学習研究部室長)

「演劇による国際交流の可能性——欧米とアジアでの活動から得た経験」

宮城聡(ク・ナウカ シアターカンパニー主宰・演出)

「ジャパニーズ・シアター・ナウ——ジャパン・ソサエティによるNYでの日本現代演劇の紹介」

ポーラ・S. ローレンス

Issue No. 7 (Published August 1998)

"Innovation in Management at the Stadtische Bühnen Frankfurt (Frankfurt Municipal Theatre)—What Can We Learn From the Management that Supported William Forsythe?" by Hiromi Sasai, Chief of the Research Department of Lifelong Learning, National Institute for Educational Research of Japan;

"The Possibilities of International Exchange Through Drama—Experiences in Europe, America, and Asia," by Satoshi Miyagi, Leader and Director, Ku Na'Uka Theatre Company;

"Japanese Theater NOW—Promotion of Contemporary Japanese Theatre in New York by the Japan Society," by Paula S. Lawrence, Director of Performing Arts, Japan Society Inc.

第8号(98年11月号)

「レジデントシアター成立への課題——公設民営化とマネージメント・スキルの開発」

衛紀生(舞台芸術環境フォーラム代表)

「調和と対立の狭間にて——米国の法律家による芸術支援活動」

福井健策(弁護士)

「挑発するポスター 街に貼られた現代演劇——現代演劇ポスター収集・保存・公開プロジェクトの活動」

笹目浩之(現代演劇ポスター収集・保存・公開プロジェクト代表) ほか

Issue No. 8 (Published November 1998)

"The Problems of Establishing a Resident Theater—The Privatization of Public Facilities and the Development of Management Skills," by Kisei Ei, Director, Performing Arts Environmental Forum;

"Between Harmony and Discord—Arts Support Activities by Lawyers in the U.S.," by Kensaku Fukui, Attorney at Law;

"Provocative Posters: Contemporary Theater Displayed on the Streets—A Report on the Modern Theatrical Posters Collection Project," by Hiroyuki Sasame, Director of the Modern Theatrical Posters Collection Project; and other articles.

第9号(99年2月号)

「アートを起業する——米国のNPOの活動から」

吉本光宏(ニッセイ基礎研究所 主任研究員)

「国際交流の経験——ある戯曲が欧米でどのように上演され、受け止められたか」

坂手洋二(劇団燐光群主宰) ほか

Issue No. 9 (Published February 1999)

"Starting Artistic Enterprises—The Activities of Non-Profit Organizations in the U.S.," by Mitsuhiro Yoshimoto, Manager and Senior Researcher, NLI Research Institute;

"Experiences in International Exchange—An Account on How a Drama Was Performed and Received in Europe and in the U.S.," by Yoji Sakate, Playwright and Director, Rinko-gun; and other articles.

1998年

- 4月18日 審査委員会開催
- 5月14日 第14回理事会開催(1997年度事業及び収支決算報告の件、1998年度助成事業の件)
- 第14回評議員会開催(1997年度事業及び収支決算報告の件、1998年度助成事業の件)
- 5月15日 1998年度助成決定通知
- 5月25日 セゾン文化財団ニュースレター『viewpoint』第6号発行
- 5月26日 1998年度助成対象者面接開始
- 6月8日 文化庁に1997年度事業及び収支決算報告書提出
- 7月22日 第2期・制作実践セミナーⅠ開催(於:セゾン文化財団会議室)
テーマ:「芸術団体にとってのNPO法」
講師:伊藤裕夫(電通総研チーフプロデューサー)
- 8月7日 第2期・制作実践セミナーⅡ開催(於:セゾン文化財団会議室)
テーマ:「ニューヨークにおける日本現代演劇の紹介」
講師:ポーラ・S. ローレンス(ジャパン・ソサエティ 舞台芸術部門ディレクター)
- 8月25日 『viewpoint』第7号発行
- 9月11日 第2期・制作実践セミナーⅢ(於:セゾン文化財団会議室)
テーマ:「他業界から学ぶ観客動員1ー音楽編」
講師:児玉 真(カザルスホール チーフプロデューサー)
- 10月1日 1999年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始
- 11月25日 『viewpoint』第8号発行
- 11月27日 第2期・制作実践セミナーⅣ開催(於:森下スタジオ)
テーマ:「他業界から学ぶ観客動員2ー映画編」
講師:篠原弘子(株式会社ブレノン・アッシュ 代表取締役社長)
- 12月18日 1999年度《現代演劇・舞踊助成》芸術創造活動プログラム申請締切
- 12月25日 1999年度《現代演劇・舞踊助成》創造環境整備プログラム、国際交流助成プログラム申請締切

1999年

- 1月21日～31日 テアトル・ヴィディ・ローザヌ公演「フェードル」(銀座セゾン劇場)
- 2月16日 審査委員会開催
- 2月25日 『viewpoint』第9号発行
- 3月16日 第15回理事会開催(1999年度事業計画及び収支予算の件、評議員選出の件)
- 第15回評議員会開催(1999年度事業計画及び収支予算の件、役員選出の件)
- 3月17日 1999年度助成決定通知
- 3月29日 文化庁に1999年度事業計画書及び収支予算報告提出

1998

- Apr. 18 Evaluation and Selection Committee meeting for 1998 grant awards held in Tokyo
- May 14 The 14th Board of Directors meeting held in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1997; proposal of plans and budget for fiscal year 1998)
- The 14th Board of Trustees meeting held in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1997; proposal of plans and budget for fiscal year 1998)
- May 15 Announcement of 1998 grant awards
- May 25 Publication of the sixth issue of the Saison Foundation's newsletter *viewpoint*
- May 26 Interviews with 1998 grantees begin
- June 8 Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 1997 submitted to the Agency for Cultural Affairs
- July 22 Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 1 held at the Saison Foundation
Theme: The Non-Profit Organization Law and Art Organizations
Lecturer: Yasuo Ito, Associate Director, Dentsu Institute for Human Studies
- Aug. 7 Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 2 held at the Saison Foundation
Theme: Promoting Contemporary Japanese Theater in New York City
Lecturer: Paula S. Lawrence, Director of Performing Arts, Japan Society
- Aug. 25 Publication of the seventh issue of *viewpoint*
- Sept. 11 Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 3 held at the Saison Foundation
Theme: Drawing Audiences—Hints from the Music Sector
Lecturer: Makoto Kodama, Chief Producer, Casals Hall
- Oct. 1 Application period for the 1999 Contemporary Theater and Dance Grants begins
- Nov. 25 Publication of the eighth issue of *viewpoint*
- Nov. 27 Arts Management Seminar Series 2 - Lecture 4 held at Morishita Studios
Theme: Drawing Audiences—Hints from the Film Industry
Lecturer: Hiroko Shinohara, President/CEO, Prenom H. Co., Ltd.
- Dec. 18 Application deadline for 1999 Contemporary Theater and Dance - Artistic Creativity Enhancement Grant Programs
- Dec. 25 Application deadline for 1999 Contemporary Theater and Dance - Creative Environment Improvement Grant Programs and International Grant Programs

1999

- Jan, 21 - 31 Theatre Vidy-Lausanne performs *Phèdre* at the Ginza Saison Theatre in Tokyo (Sponsored by the Saison Foundation)
- Feb. 16 Evaluation and Selection Committee meeting for 1999 grant awards held in Tokyo
- Feb. 25 Publication of the ninth issue of *viewpoint*
- Mar. 16 The 15th Board of Directors meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 1999; selection of Board of Trustees members)
- The 15th Board of Trustees meeting held in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 1999; selection of Board of Directors members)
- Mar. 17 Announcement of 1999 grant awards
- Mar. 29 Plans and budget for fiscal year 1999 submitted to the Agency for Cultural Affairs

会計報告 Financial Report

収支計算書 1998年4月1日～1999年3月31日

STATEMENT OF REVENUES, EXPENSES from April 1, 1998 to March 31, 1999

単位:円/in yen

I 収入の部 REVENUE	
1. 基本財産運用収入 Investment income from endowment	62,286,184
2. 運用財産運用収入 Investment income from operating fund	48,502,094
3. 運用財産収入 Contributions	100,000,000
4. 賃貸収入 Income from lease	28,290,144
5. 雑収入 Miscellaneous income	270,190
6. 繰入金収入 Income transferred from special account	10,827,774
当期収入合計 Net Total Revenue	250,176,386
前期繰越収支差額 Balance Brought Forward	175,697,500
収入合計 Balance Brought Forward	425,873,886
I 支出の部 EXPENSES	
1. 事業費 Program Services	217,590,347
(うち助成事業 Grant Programs)	(111,385,260)
(うち自主製作事業 Sponsorship Programs)	(50,123,309)
2. 管理費 General management	105,027,158
3. その他の支出 Other expenses	150,000
4. 繰入金支出 Expenses transferred from special account	10,827,774
当期支出合計 Total Expenses	333,595,279
当期収支差額 FUND BALANCES	△83,418,893
次期繰越収支差額 BALANCE CARRIED FORWARD	92,278,607

貸借対照表 1999年3月31日現在

BALANCE SHEET as of March 31, 1999

単位:円/in yen

I 資産の部 ASSETS	
1. 流動資産 Current Assets	
現金預金 Cash	16,128,803
未収収益等 Accrued revenue	18,448,381
有価証券等 Marketable securities	61,702,264
流動資産合計 Total current assets	96,279,448
2. 固定資産 Fixed assets	
基本財産 Endowment fund	
有価証券 Marketable securities	4,500,000,000
土地 Land	2,254,915,150
基本財産合計 Total endowment fund	6,754,915,150
その他の固定資産 Other fixed assets	3,635,113,452
固定資産合計 Total fixed assets	10,390,028,602
資産合計 Total Assets	10,486,308,050
II 負債の部 LIABILITIES	
負債合計 Total Liabilities	8,491,341
III 正味財産の部 NET ASSETS	
正味財産 Net assets	10,477,816,709
(うち基本金 Endowment fund)	(6,754,915,150)
(うち当期正味財産増加額 Increment of assets)	(△103,917,409)
負債および正味財産合計 Total Liabilities and Net Assets	10,486,308,050

資金助成の概況
Summary of Financial Support

分野 category	年度 year	申請件数 number of applications	助成件数 number of grants made	助成金額(¥) grants in yen
現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants				
	1987-94	959	232	847,004,000
	1995	227	40	100,000,000
	1996	207	43	110,500,000
	1997	206	38	99,000,000
	1998	183	37	86,174,000
	累計 total	1782	390	1,242,678,000
非公募助成 Non-publicly Solicited Program Grants				
	1987-94	128	87	429,095,000
	1995	13	9	27,830,000
	1996	8	6	17,394,000
	1997	12	12	49,430,000
	1998	8	8	25,212,000
	累計 total	169	122	548,961,000

1998年度〈現代演劇・舞踊助成〉公募プログラム部門の概況資金助成の概況
Data on Contemporary Theater and Dance Grant Programs in 1998

	国内助成プログラム DOMESTIC GRANT PROGRAMS				国際交流助成プログラム INTERNATIONAL GRANT PROGRAMS		
	創造環境整備プログラム CREATIVE ENVIRONMENT IMPROVEMENT GRANT PROGRAMS		芸術創造活動プログラム ARTISTIC CREATIVITY ENHANCEMENT GRANT PROGRAMS		知的交流プログラム INTELLECTUAL EX- CHANGE PROGRAMS	芸術交流プログラム ARTISTIC EXCHANGE PROGRAMS	
プログラム programs	ワークショップ、会議・ シンポジウム、研究助 成 Workshops, Conferences, Symposia & Commissioned Research Grant Program	アーツマネジメント留 学・研修、コロンビア大 学奨学生 Arts Management Study Program & Columbia University Scholarship	芸術創造活動Ⅰ Artistic Creativity Enhancement Program I	芸術創造活動Ⅱ Artistic Creativity Enhancement Program II	知的交流活動 Intellectual Exchange Grant Program	共同創造・公演活動 Collaboration and Performance Grant Program	合計 total
申請件数 number of applications	32	8	70	2	6	65	183
助成件数 number of grants made	12	3	6*	2**	1	13	37
助成金額(¥) grants in yen	14,000,000	9,174,000	24,000,000	13,000,000	2,000,000	24,000,000	86,174,000

* うち継続4件 Including four extended grants

** 継続助成 Extended grants

役員・評議員名簿

1999年6月現在
(五十音順)

理事長

堤 清二

副理事長

絹村 和夫
セゾンコーポレーション相談役

常務理事

八木 忠栄

理事

安西 邦夫
東京ガス会長

生野 重夫
セゾン生命保険相談役

石川 六郎
鹿島建設名誉会長

片山 正夫
事務局長兼任

川口 幹夫
日本放送協会顧問

河竹 登志夫
日本演劇協会会長・早稲田大学名誉教授

木田 宏
新国立劇場運営財団理事長

小林 陽太郎
富士ゼロックス会長

佐野 文一郎
内外学生センター会長

本野 盛幸
元駐仏大使

森 稔
森ビル社長

山崎 富治
山種美術財団理事長

監事

後藤 康男
安田火災海上保険名誉会長

堤 麻子

原後 山治
弁護士

評議員

朝倉 摂
舞台美術家/劇場コンサルタント

阿部 良雄
帝京平成大学文化情報科学教授・仏文学者

一柳 慧
作曲家・ピアニスト

伊夫伎 一雄
東京三菱銀行相談役

犬養 康彦
共同通信社相談役

植木 浩
ポーラ美術振興財団理事

宇佐美 昭次
セゾン劇場社長

内野 儀
東京大学大学院総合文化研究科助教授

小田島 雄志
東京芸術劇場館長・文京女子短期大学教授

川上 浩
ヤマハ顧問

絹村 和夫
セゾンコーポレーション相談役

小池 一子
武蔵野美術大学造形学部教授

近藤 道生
博報堂代表取締役

三枝 佐枝子
日本女子大学理事

三枝 成彰
作曲家

坂本 春生
セゾン総合研究所理事長

佐治 俊彦
毎日新聞社社長

高橋 昌也
銀座セゾン劇場芸術総監督

高橋 康也
昭和女子大学教授

團 伊玖磨
作曲家・日本芸術院会員

遠山 一行
新国立劇場運営財団副理事長・音楽評論家

中村 雄二郎
哲学者・明治大学名誉教授

沼野 充義
東京大学大学院人文社会系研究科助教授

野村 喬
演劇評論家

松岡 和子
演劇評論家・翻訳家

三島 憲一
大阪大学人間科学部教授

水落 潔
演劇評論家

柳瀬 治
クレディセゾン社長

山崎 正和
東亜大学大学院教授・評論家・劇作家

山田 晶義
パルコ会長

渡邊 紀征
西友社長

Board of Directors and Trustees

as of June 1999
in alphabetical order

CHAIRMAN

Seiji Tsutsumi

VICE CHAIRMAN

Kazuo Kinumura
Director and Advisor, Saison Corporation

MANAGING DIRECTOR

Chuei Yagi

DIRECTORS

Kunio Anzai
Chairman, Tokyo Gas Co., Ltd.

Shigeo Ikuno
Advisor, Saison Life Insurance Co., Ltd.

Rokuro Ishikawa
Chairman, Kajima Co.

Masao Katayama
Secretary-General, The Saison Foundation

Mikio Kawaguchi
Advisor, Japan Broadcasting Corporation

Toshio Kawatake
Chairman, Japan Theatre Arts Association; Professor Emeritus, Waseda University

Hiroshi Kida
President, New National Theatre, Tokyo

Yataro Kobayashi
Chairman of the Board, Fuji Xerox Co., Ltd.

Minoru Mori
President and Chief Executive Officer, Mori Building Co., Ltd.

Moriyuki Motono
Former Japanese Ambassador to France

Bun'ichiro Sano
President, Center for Domestic and Foreign Students

Tomiji Yamazaki
Chairman, Yamatane Art Foundation

AUDITORS

Yasuo Goto
Corporate Counselor & Director, Chairman Emeritus, The Yasuda Fire & Marine Insurance Co., Ltd.

Sanji Harago
Attorney at Law

Asako Tsutsumi

TRUSTEES

Yoshio Abe
Professor, Department of Cultural Information, Teikyo Heisei University

Setsu Asakura
Theater Designer and Consultant

Ikuma Dan
Composer; Member of the Art Academy of Japan

Kazuo Ibuki
Counsellor, Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd.

Toshi Ichianagi
Composer and Pianist

Yasuhiko Inukai
Senior Adviser, Kyodo News Service

Hiroshi Kawakami
Adviser, Yamaha Co., Ltd.

Kazuo Kinumura
Director and Advisor, Saison Corporation

Kazuko Koike
Professor, Musashino Art University

Michitaka Kondo
Representative Director of the Board, Hakuodo Inc.

Kazuko Matsuoka
Theater Critic

Ken'ichi Mishima
Professor, Faculty of Human Sciences, University of Osaka

Kiyoshi Mizoochi
Theater Critic

Yujiro Nakamura
Philosopher; Professor Emeritus of Meiji University

Takashi Nomura
Theater Critic

Mitsuyoshi Numano
Associate Professor, Graduate School of Humanities and Sociology, the University of Tokyo

Yushi Odashima
Director-General, Tokyo Metropolitan Art Space

Shigeaki Saegusa
Composer

Saeko Saigusa
Director, Japan Women's University

Toshihiko Saji
Former Managing Director, The Mainichi Newspapers

Harumi Sakamoto
Chairman of the Board, Saison Research Institute

Masaya Takahashi
Artistic Director, Ginza Saison Theatre

Yasunari Takahashi
Professor, Showa Women's University

Kazuyuki Toyama
Deputy Director-General, New National Theatre, Tokyo; Music Critic

Tadashi Uchino
Associate Professor, Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo

Hiroshi Ueki
Director, Pola Art Foundation

Shoji Usami
President, Saison Theatre, Ltd.

Noriyuki Watanabe
President, The Seiyu, Ltd.

Masayoshi Yamada
Chairman, Parco Co., Ltd.

Masakazu Yamazaki
Professor, Graduate School, East Asia University; Critic; Playwright

Osamu Yanase
President, Credit Saison Co., Ltd.

セゾン文化財団では、現代演劇・舞踊助成への申請を募集しています。

2000年度助成の対象となるのは、2000年4月から2001年3月までの1年間に行われる活動です。募集要項および申請書は1999年10月より配布いたします。ご希望の方は下記事務局までご請求ください。

お問い合わせ:

財団法人セゾン文化財団 事務局

〒104-0031

東京都中央区京橋1-6-13

アサコ京橋ビル5F

TEL: 03(3535)5566

FAX: 03(3535)5565

e-mail: JOSEI010@pcvan.or.jp

Application Information for Contemporary Theater and Dance Grants

Grants for 2000 will be made for projects scheduled to take place at any point during the year between April 1, 2000 to March 31, 2001. Application guidelines and forms are available from October 1999. For further details, please contact the Saison Foundation at the following address and numbers:

THE SAISON FOUNDATION

1-6-13 Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo 104-0031, Japan

TEL: +81 3(3535)5566

FAX: +81 3(3535)5565

e-mail: JOSEI010@pcvan.or.jp

セゾン文化財団

設立年月日: 1987年7月13日

主務官庁: 文化庁

基本財産: 6,754,915,150円(1999年3月31日現在)

事務局

事務局長:

片山正夫

事業部:

久野敦子(プログラム・ディレクター)

福富達夫(プログラム・オフィサー)

岡本純子(プログラム・アシスタント)

管理部:

坂上孝男

1998年度 事業報告書

1999年9月発行

財団法人セゾン文化財団

〒104-0031

東京都中央区京橋1-6-13アサコ京橋ビル5F

TEL: 03(3535)5566 FAX: 03(3535)5565

e-mail: JOSEI010@pcvan.or.jp

http://www.jpan.org/support/Saison_

[Foundation/index-j.html](http://www.jpan.org/support/Saison_Foundation/index-j.html)

THE SAISON FOUNDATION

Date of Establishment: July 13, 1987

Authorized by the Agency for Cultural Affairs

Endowment Fund: ¥ 6,754,915,150

(as of March 31, 1999)

STAFF

Director:

Masao Katayama

Program:

Atsuko Hisano (Program Director)

Tatsuo Fukutomi (Program Officer)

Junko Okamoto (Program Assistant)

Administrative:

Takao Sakagami (Financial Manager)

ANNUAL REPORT 1998

Published: September 1999

THE SAISON FOUNDATION

1-6-13 Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo 104-0031, Japan

TEL: +81 3(3535)5566 FAX: +81 3(3535)5565

e-mail: JOSEI010@pcvan.or.jp

http://www.jpan.org/support/Saison_

[Foundation/index-e.html](http://www.jpan.org/support/Saison_Foundation/index-e.html)

Cover Photos (from left to right)

First row:

Idevian Crew's *Usotsuki*. Photo by Ryuta Akimoto

199Q Taiyozoku's *For It May Be A Dream*. Photo by Ryuzo Ishikawa

Second row:

Gekidan Kaitaisha's *Zero Category II*. Photo by Katsu Miyauchi

Kim Itoh + The Glorious Future's *Boys ~ Girls*. Photo by Osamu Awane

Third row:

SHAKURI by Kota Yamazaki rosy Co.,. Photo by Takahisa Ide

Yuenchisaiseijigyoudan's *Land for the 14 Year-Olds*. Photo by Keizo Kioku

Fourth row:

Theatre Project Team The *Gazira's Musabori to Ikari to Orokasa to*. Photo by Hiromi Hata

H Art Chaos's *Secret Club...Floating Angels '98*. Photo by Eri Suzuki

April 1998 to March 1999

A N N U A L R E P O R T 1998